

Н. А. Фролова

Реферирование и аннотирование
текстов по специальности
(на материале немецкого языка)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАМЫШИНСКИЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Н. А. Фролова

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Учебное пособие

РПК «Политехник»
Волгоград
2006

ББК 81.2 Нем.

Ф 91

Рецензенты: Л. А. Шорникова, Л. Я. Ильина

Фролова Н. А. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА): Учеб. пособие / ВолгГТУ, Волгоград, 2006. – 83 с.

ISBN 5-230-04567-1

Содержит сведения по реферированию и аннотированию иностранных источников. Кроме теоретического материала, включает вопросы для самоконтроля и практическую часть, направленную на закрепление полученной информации в конкретных творческих упражнениях.

Предназначено для студентов и аспирантов всех специальностей и направлений неязыковых вузов, а также для всех желающих получить знания и умения в области реферирования и аннотирования текстов по специальности.

Библиогр.: 14 назв.

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Волгоградского государственного технического университета

ISBN 5-230-04567-1

© Волгоградский
государственный
технический
университет, 2006

ПРЕДИСЛОВИЕ

Обучение иностранному языку в техническом вузе отличается специфическими трудностями, связанными с тем, что большую часть программы составляют точные науки.

Основная задача, которая стоит перед студентами при изучении иностранного языка в неязыковом вузе,- это научиться пользоваться иноязычной литературой по специальности и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанными с будущей профессией.

Однако нужно отметить, что задача по формированию умения пользоваться литературой по специальности часто остается нерешенной. Очевидно, что одной из причин такого положения является убежденность многих обучаемых в том, что перевод и реферирование - это самый легкий из всех видов речевой деятельности. Считается, что с помощью словаря можно перевести любой текст даже при минимальных языковых навыках. Но на практике оказывается, что переводом, а тем более реферированием технического текста студенты владеют слабо, так как не знают его особенностей и игнорируют языковые трудности, возникающие в процессе технического перевода.

В настоящее время наряду с традиционным полным переводом широкое распространение получили новые виды и типы технического перевода. Одним из таких видов является реферативный перевод и аннотирование, в которых содержатся в компрессированном виде относительно подробные сведения о первичном тексте: его назначении, тематике, методах исследования, полученных данных.

Можно с уверенностью утверждать, что именно реферативный перевод и аннотация являются одним из наиболее важных видов работы для студентов неязыковых специальностей.

В повседневной практике многих специалистов постоянно возникает необходимость устного или письменного изложения на родном языке краткого содержания тех или иных иноязычных материалов, содержащих ценную информацию. Также широко распространена практика опубликования научных и технических статей в журналах и тематических сборниках на родном языке с реферативным изложением их основного содержания на другом языке. Техника всех перечисленных видов деятельности и составляет суть реферативного перевода и аннотации.

Актуальность предлагаемого учебного пособия обусловливается потребностями будущих специалистов в овладении навыками и умениями реферативного перевода и аннотации, что ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками технических вузов.

Знание основ реферативного перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

Учебное пособие состоит из трех основных частей. Первая часть - «Реферирование» представляет собой теоретический обзор проблемы. Здесь раскрываются основные понятия, функции и задачи, целевые установки, основные этапы, особенности и специфика реферирования иностранных источников, а также специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.

Вторая глава посвящена проблемам аннотирования. Раскрывает принципиальную разницу между аннотацией и рефератом, выделяет основные этапы аннотирования, а также методы изложения информации в аннотации, обращает внимание на специфику языка и стиля.

После каждой теоретической главы следуют вопросы для самоконтроля и практическая часть, призванные закрепить полученную информацию в конкретных творческих упражнениях.

Третья глава содержит тексты для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования. Данные материалы могут быть использованы преподавателями и студентами для организации учебного процесса как на аудиторных занятиях, так и при выполнении семестровых заданий (ОргСРС).

Для более углубленного изучения проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепления теоретических знаний на практике прилагается рекомендуемый список литературы.

Таким образом, учебное пособие предлагает путь постепенного и систематического овладения навыками реферирования и аннотирования профессиональной информации, от простых текстов - к сложным, от коллективной аудиторной работы – к самостоятельной.

Автор

I. РЕФЕРИРОВАНИЕ. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

1.1. Понятие «реферат»

Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа - реферата, обладающего специфической языково-стилистической формой.

Реферат - это семантически адекватное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся экономной знаковой оформленностью постоянством лингвистических и структурных характеристик и предназначенное для выполнения разнообразных информационно-коммуникативных функций в системе научной коммуникации.

Рефератом называется текст, передающий основную информацию подлинника в свернутом виде и составленный в результате ее смысловой переработки.

1.2. Функции рефератов

Основными функциями рефератов являются следующие: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная.

Информативная функция. Поскольку реферат является кратким изложением основного содержания первичного документа, главная его задача состоит в том, чтобы передавать фактографическую информацию. Отсюда информативность является наиболее существенной и отличительной чертой реферата.

Поисковая и справочная функции. Как средство передачи информации реферат нередко заменяет чтение первичного документа. Обращаясь к рефератам, пользователь осуществляет по ним непосредственный поиск информации, причем информации фактографической. В этом проявляется поисковая функция реферата, а также функция справочная, поскольку извлекаемая из реферата информация во многом представляет справочный интерес.

Индикативная функция. Реферат должен характеризовать оригинальный материал не только содержательно, но и описательно. Путем описания обычно даются дополнительные характеристики первичного материала: его вид (книга, статья), наличие в нем иллюстраций и т.д. Кроме того, в реферате иногда приходится ограничиваться лишь названием или перечислением отдельных вопросов содержания. Это еще одно свойство реферата, которое принято называть индикативностью.

Адресная функция. Точным библиографическим описанием первичного документа одновременно достигается то, что реферат способен выполнять адресную функцию, без чего бессмысленен документальный информационный поиск.

Сигнальная функция. Эта функция реферата проявляется, когда осуществляется оперативное информирование с помощью авторских рефератов о планах выпуска литературы, а также о существовании неопубликованных, в том числе депонированных работ.

Диапазон использования рефератов очень широк. Они применяются как в индивидуальном, так и в коллективном информационном обеспечении, проводимом в интересах научно-исследовательских работ, учебного процесса и т.д. Они же являются средством международного обмена информацией и выполняют научно-коммуникативные функции в интернациональном масштабе.

Являясь наиболее экономным средством ознакомления с первоисточником, реферат должен отразить все существенные моменты последнего и особо выделить основную мысль автора. Кроме того, в задачу реферата (иностранный текст) входит оценка сведений, содержащихся в материале, и сопоставление с данными других источников, если таковые имеются. Такое сопоставление производится при помощи сноски.

Многообразные функции реферата в системе научных коммуникаций можно объединить в следующие основные группы: **информативные, поисковые, коммуникативные.** Поскольку реферат передает в сжатом виде текст первоисточника, он позволяет специалисту либо получить релевантную информацию, либо сделать вывод о том, что обращаться к первоисточнику нет необходимости.

Основным назначением реферата является оперативное распространение важнейшей научно-технической информации в максимально сжатом виде. Здесь он выступает в своей информативной функции.

Реферативное изложение зачастую дается в начале или в конце основного текста, что помогает читателю наиболее эффективно и быстро выделить в материале основную информацию и запомнить ее.

В практике преподавания иностранного языка реферат выступает в учебной функции. Реферирование текстов на иностранном языке помогает формировать у учащихся навыки по трансформации различных лексических и грамматических средств языка.

1.3. Типы рефератов по охвату источников

По охвату источников рефераты могут быть *монографическими*, то есть составленными на основании только одного источника, *сводными*, то есть излагающими содержание нескольких источников, объединенных общей темой, и *обзорными*, то есть излагающими результат обзора многих источников по определенной тематике. В обзорных рефератах содержание каждого отдельного оригинала не излагается, а дается общий результат обзора всех источников сразу.

Обзорный реферат предполагает самостоятельный отбор референтом относящихся к его теме статей и источников. Такой реферат по своему характеру ближе всего подходит к справке, которая представляет собой

самостоятельный вид референтской работы. Справка отличается от реферата тем, что передает информацию по рассматриваемому вопросу путем обобщения данных всех источников, включая устные беседы, официальную переписку, конфиденциальные сведения и т. д.

1.4. Смысловое свертывание текста

Для глубокого проникновения в смысл текста необходима смысловая группировка материала, выделение смысловых опорных пунктов, несущих максимум информации. Опорные пункты и составляют основу краткого варианта первоисточника. Этот процесс и называется **смысловым свертыванием текста**.

Смысловое свертывание текста в учебном обиходе, в частности в процессе обучения иностранному языку, служит следующим целям:

- естественного контроля путем пересказа прочитанного;
- развития навыков иноязычной речи в процессе репродукции принятого материала;
- обучения приемам лучшей ориентации в тексте и быстрого определения смысловых пунктов (смысловых вех), что ведет к совершенствованию навыков зрелого чтения;
- подготовки будущих специалистов к реферативной деятельности при чтении литературы по специальности;
- развитию навыков выполнения реферативных переводов.

1.5. Целевые установки реферирования

В основе процесса реферирования лежит компрессия содержательной и языковой стороны первоисточника на основе его глобального понимания и реанжировки материала исследования. Содержательный анализ текста зависит от знания:

- самого предмета изложения;
- композиционных и текстологических особенностей научных текстов;
- формальных требований, предъявляемых к каждому виду реферативных поджанров.

В своей комплексной **структуре рефераты** совпадают со структурой статьи и включают в себя следующие основные компоненты:

- 1) цель;
- 2) метод;
- 3) результат;
- 4) заключение.

Практически компрессия текста реализуется в трех параллельных операциях: **включение, исключение и обобщение**.

1.6. Способы изложения информации в реферате

Существует три основных способа изложения информации в реферате:

- 1) **Экстрагирование** - представление информации первоисточника в реферате. Эта методика достаточно проста: референт отмечает предло-

жения, которые затем полностью или с незначительным перефразированием переносятся в реферат-экстракт. По внешнему виду такие рефераты трудно отличить от рефератов, составленных другими методами.

2) **Перефразирование** - наиболее распространенный способ реферативного изложения. Здесь имеет место частичное текстуальное совпадение с первоисточником. Перефразирование предполагает опущение значительной части сведений оригинала и перестройку его смысловой и синтаксической структуры. Перестройка текста достигается за счет таких операций, как замещение (одни фрагменты текста заменяются другими), совмещения (объединяются несколько предложений в одно) и обобщение.

3) **Интерпретация** - это способ реферативного изложения, когда содержание первоисточника может раскрываться либо в той же последовательности, либо на основе обобщенного представления о нем. Разнообразием интерпретированных рефератов могут быть авторефераты диссертаций, тезисы докладов научных конференций и совещаний.

1.7. Основные этапы реферирования

Для качественной подготовки реферата необходимо владеть основными приемами анализа и синтеза, знать основные требования, предъявляемые к рефератам, их структурные и функциональные особенности. Процесс реферирования делится на пять основных этапов:

1) Определение **способа охвата первоисточника**, который в данном конкретном случае наиболее целесообразен, для реферирования (общее, фрагментное, аспектное и т.д.).

2) **Беглое ознакомительное чтение**, когда референт решает вопрос о научно-практической значимости и информационной новизне первоисточника. Анализ его вида позволяет осуществить выбор аспектной схемы изложения реферата.

3) **Конструирование текста реферата**, которое осуществляется с использованием приемов перефразирования, обобщения, абстрагирования и т.д. Очень редко предложения или фрагменты оригинала используются без изменения. Запись полученных в результате синтеза конструкций осуществляется в последовательности, соответствующей разработанной схеме или плану.

4) **Критический анализ** полученного текста с точки зрения потребителя реферата.

5) **Оформление и редактирование**, которые являются заключительным этапом подготовки реферата.

Все, что в первичном документе не заслуживает внимания потребителя реферата, должно быть опущено. Так, в реферат не включаются:

- общие выводы, не вытекающие из полученных результатов;
- информация, не понятная без обращения к первоисточнику;
- общеизвестные сведения;
- второстепенные детали, избыточные рассуждения;

- исторические справки;
- детальные описания экспериментов и методик;
- сведения о ранее опубликованных документах и т. д.

Приемы составления реферата позволяют обеспечить соблюдение основных методических принципов реферирования: *адекватности, информативности, краткости и достоверности*.

1.8. Особенности реферирования иностранных источников

Начиная работу над рефератом, переводчик должен прежде всего правильно выбрать вид будущего реферата и наиболее целесообразный способ охвата первоисточника.

Важное значение имеет информативность реферативных переводов. Нельзя допустить, чтобы реферат был подменен развернутой аннотацией, как это часто происходит при реферировании иностранных источников. Необходимо передать не только то, о чем написана работа, но и сущность основных идей оригинала, содержащихся в нем методов, результатов, рекомендаций и предложений. Поэтому переводчик должен быть хорошим специалистом в соответствующей области знания и уметь выявлять наиболее информативные элементы текста.

Процесс работы над текстом первоисточника складывается из нескольких этапов:

1. **Ознакомительное (ориентирующее) чтение (Orientierendes Lesen)**, в результате которого решается вопрос о целесообразности реферирования иностранного материала. На этом этапе переводчик просматривает заглавие, введение, оглавление, выводы, резюме. Затем он бегло читает текст и определяет научно-практическую значимость и информационную новизну источника. Ключевые слова (**Schlüsselwörter**), содержащиеся в заглавии, введении, рубриках оглавления, выводах создают содержательную установку, активизирующую в дальнейшем процесс осмысления текста.

2. Подбор энциклопедических, отраслевых словарей, справочной и специальной литературы, которые могут помочь переводчику в дальнейшей работе над текстом.

3. **Анализ вида первоисточника и выбор аспектной схемы изложения** материала в будущем реферативном тексте (общий план изложения, план изложения отраслевой методики реферирования и т.д.).

4. **Изучающее чтение текста (kursorisches Lesen oder totales Lesen)**. Переводчик в данном случае не делает полного письменного перевода текста. Мысленное декодирование иноязычного текста происходит под влиянием установки на реферативный анализ. Необходимость выделения аспектов, обозначенных в плане изложения, активизирует мыслительную деятельность референта и придает ей поисковый характер.

5. **Разбивка текста на «аспектные блоки»** (разметка текста с помощью удобных для референта-переводчика обозначений).

6. **Конструирование** (синтез) новых высказываний на родном языке, в краткой лаконичной форме передающих основное смысловое содержание по каждому аспекту (Textproduktion).

7. **Запись фрагментов перевода**, полученных в результате вышеописанных преобразований, в последовательности, заданной планом изложения.

8. **Критическое сравнение текстов** реферата и первоисточника с позиции потребителя и внесение в случае необходимости изменений и дополнений в текст реферата.

9. **Оформление и редактирование реферата**, когда переводчик должен придерживаться наиболее распространенной структуры, состоящей из трех элементов:

- заголовочной части (библиографическое описание первоисточника);
- собственно реферативной части, передающей основное смысловое содержание первоисточника;
- справочного аппарата (индекс, рубрикационный шифр, информация о таблицах, чертежах, графиках, иллюстрациях и т.д., примечания переводчика, фамилия переводчика или название организации, сделавшей перевод).

Таким образом, при реферировании речь идет, прежде всего, о сплошном чтении первоисточника (**totales Lesen**), касается ли это использования текстовых частей документа или смысловой интерпретации текста. Главное это выбор информации, относящейся к основным элементам содержания документа, и наиболее компактное ее представление. Кроме того, в процессе реферирования происходит исключение второстепенных, малосущественных сведений, не относящихся к объекту исследования и его основным характеристикам.

Итак, в процессе чтения документа в целях его последующего реферирования можно выделить три основных этапа:

1. Этап **познавательной ориентировки** в документе, т.е. ориентировка в текстовой информации в виде "смысловой группировки" и выделения "смысловых опорных пунктов". Понимание текста на этом этапе происходит практически без включения механизма смысловой перекодировки. В результате происходят **репродуктивные трансформации текста**, которые отражают понимание речи и состоят в незначительном изменении языкового выражения.

2. Этап **реконструкции логической структуры** и обобщение воспринимаемой информации. На этом этапе происходит перегруппировка сведений по степени их значимости и обобщение информации на уровне всего текста. В результате осуществляются **полупродуктивные трансформации**, с помощью которых происходит компрессия языкового выражения информации на уровне предложения или его части.

3. Этап **свертывания обобщенной информации** до уровня реферата. Здесь происходит наиболее интенсивная смысловая перекодировка, следствием которой является компрессия исходного документа на семантиче-

ском и лексико-грамматическом уровнях. Происходит выделение наиболее существенной информации и передача ее в форме реферата. Это возможно благодаря **продуктивным трансформациям** в результате смыслового восприятия текста. Они представляют собой операции по свертыванию языкового выражения и смыслового содержания текста первоисточника в текст реферата.

В результате репродуктивных трансформаций создаются рефераты-выдержки, рефераты-цитаты. Полупродуктивным трансформациям соответствуют рефераты-перифразы, рефераты-обобщения. В результате продуктивных трансформаций создаются собственно рефераты, отличающиеся специфической логико-композиционной структурой.

1.9. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения

Специфика языка реферата. Хотя реферат по содержанию зависит от первоисточника, он представляет собой новый, самостоятельный документ. Однако общие требования к языку реферата остаются теми же, что и к языку любого другого произведения научно-технической литературы. Это **точность, краткость, ясность, доступность**.

По своим языковым и стилистическим средствам реферат отличается от первоисточника, поскольку референт использует иные термины и строит предложения в соответствии со стилем реферата. Наряду с сообщением могут использоваться перифразы. Вместе с тем в ряде случаев стилистика реферата может совпадать с первоисточником, что особенно характерно для расширенных рефератов.

Изложение реферата должно обеспечивать наибольшую **семантическую адекватность, семантическую эквивалентность, краткость и логическую последовательность**. Для этого необходимы определенные лексические и грамматические средства. Адекватность и эквивалентность достигаются за счет правильного употребления терминов, краткость - за счет экономной структуры предложений и использования терминологической лексики.

Быстрое и адекватное восприятие реферата обеспечивается употреблением простых законченных предложений, имеющих правильную грамматическую форму. Громоздкие предложения затрудняют понимание реферата, поэтому сложные предложения, как правило, расчленяются на ряд простых при сохранении логических взаимоотношений между ними путем замены соединительных слов, например, местоимениями.

Для характеристики предметов часто используются причастные обороты, которые, хотя иногда и утяжеляют стиль, однако, уменьшают объем текста.

Широко используются неопределенно-личные предложения без подлежащего. Они концентрируют внимание читающего только на факте, усиливая тем самым информационно-справочную значимость реферата. Часто встречаются также страдательно-возвратные конструкции, в которых сказуемое выражено глаголами 3-го лица множественного числа. Например:

Im Originaltext. *“Die Bewußtseinseinlagen der achtziger Jahre fristen dagegen in der Bundesrepublik noch ein Dasein in dem Angstmalgam von Atombombe und Umweltvernichtung, das in bestimmten Milieus überlebt hat und sich in der aktuellen Forderung nach sofortiger Abschaltung aller Kernkraftwerke ausdrückt, wobei es sich vermutlich um einen provinziellen Anachronismus handelt, der mit seinen Protagonisten absterben wird.“*

Im Referat. *„Für das Bewußtsein der bestimmten Kreise der 80-er war in der BRD die Mischung aus Angst vor Atombombe und Umweltvernichtung kennzeichnend. Sie drückte sich in der Forderung nach der sofortigen Abschaffung von Kernkraftwerken. Man vermutet aber, daß diese Angst mit ihren Protagonisten verschwinden wird.“*

Для индикативных рефератов характерно использование глагольных сказуемых в пассивном залоге настоящего времени: *es wird darauf hingewiesen, daß ...; aufgeführt werden zahlreiche Beispiele...; bestätigt werden die Schlußfolgerungen...*

В информативном реферате применяют активную форму глагола в том же наклонении, что и в первоисточнике, но часто в прошедшем времени.

Особенностью синтаксического строя реферата является большее количество перечислений, по сути играющих роль классификации. В основе перечислений лежит деление понятий. Как индикативные средства передачи информации они фактически являются ключевыми словами.

В информативных рефератах перечисления могут содержать фактические данные, числовые значения величин и т.д.

Разумеется, нельзя ставить знак равенства между стилистическими средствами русского языка и немецкого. Вот пример применения различных стилистических средств при реферировании на немецком языке. Например:

Im Originaltext. *„Inzwischen ist die Verwirrung über den „Teilchenzoo“, wie ihn die Forscher entnervt nannten, gewichen. Anfang der siebziger Jahre ist es gelungen, all der Vielfalt mikroskopischer Phänomene ein Regelwerk von Naturgesetzen überzustülpen, das unter dem Namen „Standardmodell der Materie“ bekannt ist.*

Ihm zufolge gibt es nicht mehr als drei Sorten von Teilchen: die Verwandten der Elektronen, der Quarks und der Photonen. Diese wiederum wechselwirken durch vier verschiedene Kräfte:

- *Die elektromagnetische Kraft; sie bindet Elektronen an den Atomkern; ihr ist das Funktionieren von Fernseher und Computer ebenso zu danken wie die Existenz von Farben und Radiowellen.*

- *Die starke Kraft; sie hält den Atomkern zusammen; sie facht die Glut bei Explosion vor Atombomben entfesselt.*

- *Die schwache Kraft; sie ist eng mit der elektromagnetischen Kraft verwandt, ist aber viel schwächer und äußert sich nur beim radioaktiven Zerfall; sie blieb dem Menschen deshalb lange verborgen, erst mit dem Einsatz von radioaktiven Markern lernte er, sie medizinisch zu nutzen.*

• *Die Schwerkraft oder Gravitation; sie hält die Masse der Erde zusammen; ohne sie würde die Sonne, das Planetensystem, ganze Galaxien auseinanderplatzen.*“

Im Referat. *„Anfang der 70er wurde der sog. Standardmodell der Materie erarbeitet - ein Regelwerk von Naturgesetzen für die zahlreichen Teilchen. Ihm zufolge gibt es davon 3 Gruppen: die Elektronen-, die Quarks- und die Photonengruppen. Man stellte auch in deren Wechselwirkung 4 Gruppen der Kräfte fest:*

- 1) die elektromagnetische Kraft - sie bindet die Elektronen an den Atomkern;*
- 2) die starke Kraft - sie hält den Atomkern zusammen;*
- 3) die schwache Kraft - sie äußert sich nur beim radioaktiven Zerfall und ist mit der elektromagnetischen Kraft verwandt;*
- 4) die Schwerkraft (Gravitation)“.*

Подбор соответствующих лексических средств для индикативных характеристик зачастую представляет для референта определенные трудности. Особенно это касается глаголов (поскольку таких глаголов немного) и их использования. Поэтому в помощь составителям рефератов можно рекомендовать использовать в таких случаях следующие глаголы: *входят (вошли), дан (дается), говорится, названы, образуют, приведены, описаны, применяются (для), отмечены, раскрыты (раскрываются), охарактеризованы, рассмотрены (рассматриваются), подчеркнуты, рекомендуются, показаны, содержат, посвящены, составляют, представляют собой, указаны, являются.*

В немецком языке для реферативного стиля характерно использование следующих слов и словосочетаний. Вот некоторые из них:

<i>es geht (es handelt sich) um - речь идет о..</i>	<i>daraus folgt - из этого следует</i>	<i>feststellen - устанавливать</i>
<i>anführen (Beispiele) - приводить примеры</i>	<i>unterstreichen - подчеркивать</i>	<i>betonen - подчеркивать</i>
<i>eingliedern - включать</i>	<i>zusammenfassen - резюмировать</i>	<i>zielen (auf etw.) - нацеливать на...</i>
<i>darauf zurückzuführen sein - объяснять чем-либо</i>	<i>beinhalten - содержать</i>	<i>bestimmen - определять</i>
<i>hinweisen - указывать</i>	<i>darstellen - представлять собой</i>	<i>präsentieren - представлять</i>
<i>anwenden - применять</i>	<i>analysieren - анализировать</i>	<i>untersuchen - исследовать</i>
<i>kennzeichnen - характеризовать</i>	<i>bestätigen - подтверждать</i>	<i>hervorheben - подчеркивать</i>

Применение названных глаголов и выражений в сочетании со словами, дающими качественную оценку типа «подробно», «обстоятельно» и

т. п., а также использование причастий типа «*содержащий*», «*показывающий*» (для русского языка) и т.п. способствует созданию доброкачественных индикативных рефератов. В немецком языке к такого типа словам могут относиться: *hinreichend, ausführlich, gründlich, fundiert* и др.

В рефератах по общественным наукам, составленным по зарубежным источникам, применяются оценочные элементы трех типов: конструкции позитивного характера - «*автор справедливо полагает*», негативного характера - «*автор утверждает, будто*» и констатирующего типа - «*по мысли автора*», «*согласно утверждению автора*».

К числу **ненужных слов** в реферате следует отнести вводные слова, а также те слова, которые в начале реферата дублируют его заглавие.

Реферату как одному из жанров научного стиля присущи те же семантико-структурные особенности, что и научному стилю в целом: объективность, однозначность, логичность изложения, безличная манера повествования, номинативность, широкое использование научных терминов, абстрактной лексики и т.д. В то же время этот жанр имеет и свою специфику стиля: фактографичность (констатация фактов), обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая логичность, стандартизация языкового выражения.

В целом язык и стиль реферата отличается синтаксической компрессией и специфическим употреблением лексико-грамматических форм. Сюда можно отнести такие приемы:

- преимущественное использование простых предложений;
- преобладание неопределенно-личных и безличных форм;
- частое употребление причастных, деепричастных оборотов и однородных членов предложения;
- употребление ограниченного количества видо-временных форм глагола, их специфическое функциональное значение и закрепленность за предложениями, передающими определенную информацию;
- широкое использование пассивных конструкций;
- высокая номинализация языкового выражения;
- насыщенность терминологической лексикой;
- использование слов обобщающего характера и клишированных оборотов, отсутствующих в тексте первоисточника;
- отсутствие субъективных оценочных элементов.

Стилистические особенности рефератов. Наиболее показательным для особенностей реферирования в области общественных наук является стилистическое использование абзацев и предложений, что обусловлено, в частности, значительным объемом рефератов этого вида.

Членение реферативного текста на абзацы производится в соответствии с двумя основными критериями: композиционным и семантико-стилистическим. В первом случае в абзац выделяются высказывания, от-

ражающие тематически самостоятельные фрагменты текста первоисточника, его композиционные элементы (статью в сборнике, главу в монографии, раздел в статье). В соответствии с семантико-стилистическим критерием абзац в реферате, как и в оригинальных текстах, подчеркивает особо важные аспекты содержания.

С логико-семантической точки зрения абзац характеризуется в большинстве случаев дедуктивным построением. Первая абзацная фраза, как правило, автосемантична и содержит информацию, обобщающую содержание всего абзаца, остальные предложения являются конкретизацией этой информации.

В процессе реферирования заимствования текста из оригинала и преобразование его фрагментов происходит, как правило, на уровне предложений.

Существуют два основных способа реферативного изложения текста: обобщенное изложение, или **интерпретация текста**, когда текст оригинала подвергается существенному изменению, и **извлечение**, когда из оригинала заимствуется или перефразируются полностью или частично отдельные фрагменты текста.

Предложения, передающие содержание первоисточника с помощью обобщения, включают индикативную информацию, сведения о структуре документа, объеме отдельных его компонентов и интерпретацию его содержания.

Предложения, основанные на извлечениях, могут соотноситься с частью предложения первоисточника, с целым предложением или несколькими предложениями первоисточника. Когда извлечения переносятся в реферат в неизменном виде, их оформление в реферате осуществляется двумя способами:

- извлечения, оформленные в виде цитат в соответствии с издательскими правилами (с заключением в кавычки и указанием страниц заимствования), т.е. в виде своего рода «**прямых цитат**»;

- извлечения, не оформленные как цитаты, т.е. «**скрытые цитаты**».

Извлечения из первоисточника в измененном виде, которые можно назвать «**косвенными цитатами**», образуют множество разновидностей. Наиболее распространенным способом изменения являются структурно-семантические трансформации - **перефразирование**, объектом которого может быть как одно, так и несколько предложений оригинального текста.

В арсенале технических приемов перефразирования имеется огромный выбор вариантов. Наиболее важными из них являются:

- логический перифраз: замена имени собственного или прямого наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака и т.п.;

- замена прямого наименования предмета его дефиницией;

- замена прямого наименования словом или словосочетанием с переносным значением.

Перефразирование является основой понимания речи вообще. Ни одно понятие, ни одно суждение не будет воспринято, если оно не может быть перефразировано средствами языка, которыми читатель владеет активно. Наиболее важными приемами перефразирования являются следующие:

а) **логический перифраз**: замена имени собственного или прямого наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака и т.п., например: Österreich - das Alpenland; Staats-Duma - das Unterhaus der russischen Parlaments etc.;

б) **замена прямого наименования предмета его дефиницией**: die Paraphrase - verdeutlichende Umschreibung eines Textes, freie Übertragung;

в) замена прямого наименования словом или словосочетанием с переносным значением: Putzmittel - Ihre Haushilfe; Finanzsystem - Blutkreislauf der Wirtschaft;

г) **замена одного выражения другим** при условии, что оба они характеризуют различные стороны одного и того же явления или процесса: Wasserverdunstung und Niederschläge - Wasserkreislauf in der Natur; Wasser- und Luftverschmutzung - Umweltverschmutzung;

д) **перифраз со смысловым значением**, т.е. приращением смысла: der Planet Mars zieht auf sich die Aufmerksamkeit der Wissenschaftler - die wissenschaftliche Beobachtung des Planeten von der Erde aus.

Перефразирование разделяется на следующие виды: (1) грамматическое, (2) лексическое, (3) лексико-грамматическое (с включением конверсивов).

Грамматическое перефразирование включает в себя замену грамматических комплексов более прозрачными сложноподчиненными предложениями. Громоздкие конструкции могут быть разбиты на составляющие их простые (это особенно характерно при работе с немецкими источниками).

Лексическое перефразирование делится на адекватно-лексическое и эквивалентно-лексическое. В первом случае осуществляется замена, полностью тождественная по смыслу с исходным вариантом. Во втором случае полное смысловое равенство отсутствует, но сохраняется общая понятийная направленность обоих вариантов. Это происходит, когда более широкое понятие заменяется более узким или наоборот.

Лексико-грамматическое перефразирование представляет собой систему операций с использованием конверсивов в противоположность синонимов, на использовании которых обычно основывается перефразирование. Конверсивами называются формы или словосочетания, которые выражают один и тот же исходный смысл на основе широких семантических соответствий. Эти соответствия включают замену одних языковых элементов другими, не являющимися синонимичными. Поэтому замена

сопровождается изменением структуры предложения и коренной перестройкой синтаксических связей, например:

Der Zusammenschluß von West- und Ostdeutschland zu einem einheitlichen Staat hatte große politische Folgen für das ganze Europa. - Die deutsche Wiedervereinigung beeinflusste maßgebend das politische Geschehen im Westen.

В реферате может происходить терминологическая замена как с помощью использования синонимов, так и с помощью дефиниций или замены видового термина на родовой. Кроме того, может использоваться упрощение исходной структуры предложения: освобождение его от ряда компонентов, несущих дополнительную информацию, одновременно с перестройкой синтаксической структуры.

Благодаря перефразированию нескольких предложений в одно предложение достигается существенная компрессия текста.

В то же время при косвенном цитировании достигается не только более краткое изложение содержания, но и выделение наиболее важной информации.

К менее распространенным приемам преобразования фрагментов оригинального текста относятся также такие, как логико-коммуникативная инверсия (в противоположность оригиналу на первое место выносятся вывод, следствие, а затем уже обоснование); расщепление одного предложения первоисточника на несколько предложений в реферате (особенно характерно для реферативного перевода немецкого текста, часто отличающегося громоздкими конструкциями).

Использование различных способов отражения текста первоисточника обуславливается также жанром первоисточника, поскольку рефераты статьи, монографии и сборника статей характеризуются различными коэффициентами свертывания оригинального текста: наибольший коэффициент - в реферате сборника, наименьший - в реферате статьи.

Выбор терминологической лексики. Выбор лексических единиц имеет большое значение в реферировании, так как от них зависит конкретность, точность, краткость и объективность в передаче содержания первоисточника.

Лексика реферативного стиля, как разновидность общего научного стиля, подразделяется на следующие группы: специальная отраслевая терминология; заимствованная межотраслевая терминология; привлеченная терминология; общенаучная лексика; общеупотребительная лексика.

Конкретными требованиями к употреблению лексики в реальных реферативных текстах являются:

1) **Применение нормализованной терминологии.** В рефератах должны использоваться термины, определенные в нормативных документах - стандартах, словарях, справочниках, тезаурусах.

2) Необходимость **дефиниций** нормализованной терминологии. При введении в реферат новых или малоизвестных терминов им должно быть дано определение при первом упоминании.

3) Сохранение *единства терминологии*, т.е. взаимнооднозначное соответствие множества терминов на протяжении всего реферата.

Термины играют большую роль в реферате. В них зафиксированы строго определенные понятия, именно поэтому они позволяют с наибольшей точностью и краткостью передавать содержание первоисточника. Кроме того, они делают реферат более емким, четким, лаконичным, помогают глубоко и однозначно понять его содержание. По языку и стилю реферат должен быть таким, чтобы сконцентрированная в нем информация без лишних затруднений воспринималась читателем.

Основой для терминологической лексики реферата служат понятия, использующиеся в оригинале. Но поскольку отдельные видовые понятия в процессе реферирования могут заменяться на родовые понятия, то в реферате могут встречаться и термины, отсутствующие в оригинале.

При реферировании недопустимо прибегать к подмене одних научных терминов другими или вообще допускать в изложении неизвестные, сложные термины. В противном случае неизбежны серьезные смысловые искажения информационного содержания первоисточника.

Отбор ключевых фрагментов. Перегруппировка фрагментов. Понятие ключевого фрагмента прежде всего связано с термином *«ключевое слово» (das Schlüsselwort oder das Stichwort)*, который пришел из информатики. В роли ключевых слов выступают основные, или стержневые слова и словосочетания, составляющие основу любой информации или текста. Широкое распространение получила практика сопровождения реферата или статьи перечнем ключевых слов, которые дают представление об основном содержании документа.

При работе над рефератом целесообразно подчеркивать или выписывать их текста оригинала ключевые фрагменты. При регистрации ключевых фрагментов следует руководствоваться следующими правилами:

- фрагменты не связаны друг с другом; при выписывании не следует пытаться построить предложение - это задача последующих этапов;

- форма, в которой фиксируется фрагмент, может не совпадать с оригиналом;

- порядок следования фрагментов произволен (в одном абзаце может быть несколько фрагментов, в то же время в нескольких абзацах может не быть ни одного);

- ключевые фрагменты могут быть получены в результате перефразирования отрезков оригинала. В этой связи следует учитывать синонимические выражения, рассредоченные по тексту оригинала и выбирать как наиболее емкие, так и учитывать целесообразность их использования в реферате;

- ключевые фрагменты могут представлять собой смысловые извлечения из соответствующих абзацев.

Логический план текста. Связность текста. В результате группировки абзацев в тематические связки может быть составлен логический план текста. Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных связок абзацев в виде обобщающих формулировок типа: *Aufzählung von Protestaktionen gegen die Umweltverschmutzung*.

Чаще всего обобщающие формулировки представляют собой номинативные конструкции, хотя возможны и констатирующие предложения. Обобщающие формулировки в процессе работы обозначаются арабскими цифрами, в скобках указываются номера абзацев, входящих в данную связку:

1. *Das Jahrhundert der Umwelt*

(1) *Die sieben ökologischen Gefahren für die Menschheit*

(2) *Gründung von Greenpeace-Bewegung*

(3) *Protestaktionen in der letzten Zeit*

Связность является одним из важнейших признаков текста. Она достигается за счет корреляции - соотношения или замещения одной языковой единицы или более. Простейший случай корреляции - смысловая связь минимум двух слов, составляющих коррелирующую пару. Последующее слово в этой паре отсылает к ранее упомянутому. Сюда могут относиться личные, указательные, притяжательные и относительные местоимения: *der große deutsche Dichter Goethe - er; die Bibel - dieses Buch der Bücher u m.ä.*

Естественным явлением для любого текста является прямое повторение слова или словосочетания. Многократное лексическое повторение слова или словосочетания делает его тематической основой абзаца. В отличие от художественного текста, где повтор, как правило, является нежелательным, в научном тексте повтор тематического слова-термина оправдан и считается нормой.

В качестве коррелирующих элементов могут оказаться и семантически разнородные слова. Их близость основана на синтаксической сочетаемости. Встречаются и другие семантические отношения, в которые вступают слова-понятия в тексте, например:

- причина-следствие;

- действие-объект-деятель, например: *George Stephenson baute seine erste Lokomotive im Jahre 1814. Elf Jahre später wurde die erste Eisenbahnstrecke zur Beförderung von Passagieren eröffnet.*;

- предмет-материал-качество;

- степень интенсивности или объем, распространенность явления, составляющего содержание каждого из приводимых понятий, и т.д.

Подытоживая изложенный материал, можно сделать вывод, что реферат обладает не только обучающим, но и контролирующим потенциалом. При помощи реферата можно научиться:

1) понимать основное содержание реферируемого текста, т.е. уметь ориентироваться в тексте, находить опорные смысловые вехи, определять причинно-следственные и другие логические связи;

2) осмысливать информацию текста и запоминать ее, т.е. уметь перегруппировывать информацию по степени важности, выделять наиболее существенную и новую информацию и сохранять в памяти необходимую информацию (графическую, структурную, смысловую) на время написания реферата.

3) интерпретировать полученную информацию и передавать ее в соответствующей форме, т.е. минимальными языковыми знаками передавать максимум информации определенными языковыми единицами.

Таким образом, реферирование обучает рационально подходить к процессу чтения, развивает систему обратной связи и самоконтроля, приводит к формированию навыков и умений собственно чтения, т.е. извлечения научной информации из оригинальной литературы.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. *Что понимается под словом «реферат»?*
2. *Каковы основные функции реферата?*
3. *Какие типы рефератов различают в учебной и научно-исследовательской практике?*
4. *Что понимается под смысловым свертыванием текста?*
5. *Какова структура реферата?*
6. *Какие способы изложения информации в реферате Вы знаете?*
7. *Что понимается под экстрагированием?*
8. *Что подразумевает перефразирование?*
9. *Что обозначает слово «интерпретация»?*
10. *Каковы основные принципы реферирования?*
11. *Какие основные этапы включает в себя методика реферирования?*
12. *Что подразумевается под аспектным реферированием?*
13. *Что такое «пристатейный реферат»?*
14. *Чем различаются краткий и расширенный реферат?*
15. *Назовите основные этапы реферирования!*
16. *Что такое «Orientierendes Lesen»?*
17. *Что представляют собой «die Schlüsselwörter»?*
18. *Что такое «Totales Lesen»?*
19. *Назовите основные приемы и виды перефразирования!*
20. *Что такое логический план текста?*

21. Finden Sie deutsche Äquivalenten: входят (вошли), дан (дается), говорится, названы, образуют, приведены, описаны, применяются (для), отмечены, раскрыты (раскрываются), охарактеризованы, рассмотрены (рассматриваются), подчеркнуты, рекомендуются, показаны, содержат, посвящены, составляют, представляют собой, указаны, являются.

22. Übersetzen Sie ins Deutsche:
 - автор справедливо полагает;
 - автор утверждает, будто;
 - по мысли автора;
 - согласно утверждению автора.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

LEKTION 1

Aufgabe 1. In fast allen deutschen Zeitungen gibt es folgende Rubriken:

Wirtschaft und Politik	Management
Unternehmen und Märkte	Medien
Ökologie und Ökonomie	Geld und Kapital
Marketing	

Ordnen Sie den Rubriken die folgenden Überschriften zu:

FOCUS	<p>OTTO VERSAND ÖKO...FIND' ICH GUT Aufwand mit Ertrag: Wie der weltgrösste Versender auf Umweltschutz setzt und damit Geld verdient</p>
--------------	---

W&W	<p>Fallstudie DIE NEUE BEGEGNUNG DER GIGANTISCHEN ART</p>
----------------	---

Handelsblatt	<p>KARRIERE-Gespräch mit dem Sprachwissenschaftler Gerhard Stickel GEHEIMER WUNSCH NACH ZAUBERWORTEN</p>
---------------------	--

DIE ZEIT	<p>AUSLÄNDER GESUCHT Nur mit neuen Betrieben in den Ferne können Unternehmen auch zu Hause bestehen</p>
-----------------	---

Capital

**EXTRAWÜNSCHE?
NUR EINE PREISFRAGE!**

FIT FOR FUN

Die besten Tips fürs erfolgreiche Telefonieren

SEKRETARIAT

Börsenwissen

SO STEHEN DIE AKTIEN!

Aufgabe 2. Informieren Sie sich!

Redemittel zur formulierung von Hypotesen

Diese Überschrift ge- hört	wahrscheinlich	In die Rubrik ...
In dem Artikel geht es	sicher bestimmt möglicherweise vermutlich vielleicht	um ...

Aufgabe 3. Suchen Sie eine Schlagzeile aus und formulieren Sie 3 Hypotesen zum Inhalt des Artikels.

In dem Artikel könnte darum gehen, dass ...

Der Artikel handelt mölicherweise davon, dass ...

In dem Artikel könnte es um Folgendes gehen: ...

Aufgabe 4. Diskutieren Sie Ihre Hypotesen zu den einzelnen Artikeln und entscheiden Sie, welchen Artikel Sie referieren wollen. Begründen Sie Ihre Meinung.

LEKTION 2.

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text!

Staatsbau der Bundesrepublik Deutschland

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer Staat. Das Volk wählt in freier und geheimer Wahl seine Vertreter. Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident, der für eine Amtszeit von fünf Jahren gewählt wird. Gewählt wird der Bundespräsident von der Bundesversammlung, die aus den Abgeordneten des Deutschen Bundestages und einer gleichgrossen Zahl von Delegierten besteht, welche die Länderparlamente bestimmen. Diese Bundesversammlung tritt nur zur Präsidentenwahl zusammen.

Der Deutsche Bundestag ist die Volksvertretung. Wahlberechtigt sind alle volljährigen deutschen Staatsbürger, auch wenn sie im Ausland leben (die Volljährigkeit beginnt mit dem vollendeten 18. Lebensjahr). Die etwa 662 Abgeordneten werden für vier Jahre gewählt. Die wichtigsten Aufgaben des Bundestages sind: die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, besteht aus den Mitgliedern der Landesregierungen und wirkt an der Gesetzgebung mit.

Auf Vorschlag des Bundespräsidenten wählt der Deutsche Bundestag den Bundeskanzler, der seinerseits die Minister bestimmt und das Kabinet bildet. Er bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik. Der Bundeskanzler kann nur mit Hilfe des konstruktiven Misstrauensvotums abgewählt werden, das heisst: Seine Abwahl ist nur durch die Neuwahl eines Regierungschef möglich.

Aufgabe 2. Mit dieser Übung können Sie Ihre Gedächtnisleistung testen und trainieren. In der Tabelle stehen die Stichwörter zu einem Referat an einem Strukturbaum. Sie sind nach ihrem inhaltlichen Zusammenhang geordnet. Sehen Sie sich ca. 5 Minuten lang den Strukturbaum mit den Begriffen an. Versuchen Sie, sich einen inhaltlichen Zusammenhang der Begriffe zu konstruieren.

Die Bundesrepublik

<u>Innen-/ Außenpolitik der BRD</u>	
<i>bestimmen</i>	<i>bestimmt</i>
<u>Minister / Kabinett</u> <i>ernennt</i>	<u>Bundeskanzler</u>
<u>Bundesrat</u>	<i>wählen</i>
<i>macht</i>	<i>diskutieren / kontrollieren</i>
<u>Gesetze</u>	
<i>bilden</i>	<i>machen</i>
<u>Länderparlamente</u>	<u>Bundestagabgeordnete / Parlament</u>
<i>wählt</i>	
<u>Das Volk</u>	
<i>(Deutsche Frauen und Männer über 18 Jahre)</i>	

Aufgabe 3. Schreiben Sie ein Kurzreferat mit Hilfe dieser Zeichnung

LEKTION 3

Aufgabe 1. Informieren Sie sich!

Orientierendes Lesen bedeutet die Erstorientierung über ein Buch bzw. über jeden beliebigen Text, die mit Hilfe von Titeln, Untertiteln, Inhaltsverzeichnisse, Vorwort usw. erfolgen kann.

Kursorisches Lesen. Man erfährt lediglich die Hauptinformationen eines Textes.

Selektives Lesen. Man sucht im Text lediglich nach bestimmten Informationen, die man für irgendetwas braucht.

Totales Lesen. Man liest den Text so intensiv, dass man ihn vollständig versteht.

Bei der Einordnung und Beurteilung eines Textes hilft oft die Quellenangabe, die darüber informiert, wo, wann und von wem ein Text veröffentlicht worden ist.

Aufgabe 2. Was wissen Sie über Zulassung und Immatrikulation an deutschen Hochschulen? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Vergleichen Sie Ihr Vorwissen mit den Informationen des folgenden Textes. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

Immatrikulation

(Einschreibung)

Mit der Zulassung zum Studium erhält der Studienbewerber das Recht, sich für ein bestimmtes Semester für ein oder mehrere Studienfächer an einer bestimmten Hochschule zu immatrikulieren, d.h. sich an dieser Hochschule als Student einzuschreiben. Auf dem Zulassungsbescheid sind die Bedingungen und Formalitäten angegeben, die bei der Immatrikulation erfüllt werden müssen. Wird die Zulassung z.B. von dem Bestehen einer Prüfung abhängig gemacht (Prüfung zur Feststellung der Hochschulreife oder Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse), so kann man erst immatrikuliert werden, wenn man die Prüfung bestanden hat.

Bei der Zulassung wird mitgeteilt, bei welcher Stelle in der Hochschule man sich immatrikulieren kann. Die Universitätsämter haben unterschiedliche Bezeichnungen, wie z.B. Immatrikulationsamt, Studentensekretariat oder (speziell für ausländische Studenten) Akademisches Auslandsamt.

Möglichst bald nach Ankunft am Hochschulort sollte das Akademische Auslandsamt bzw. Das Sekretariat aufgesucht werden, weil dort Hinweise und Informationen zu erhalten sind, die für den Studienbeginn wichtig sind. (Beachtet werden sollten auch Anschlagtafeln (das schwarze Brett), auf denen wichtige Informationen wie z.B. Einführungskurs, Veranstaltungen aller Art, aber auch Termine für Studienberatung, Öffnungszeiten der Universitätsämter angegeben sind).

Die Studenten erhalten dort die Einschreibungsformulare (Antrag auf Einschreibung, Karteikarte oder ähnliches), die sie ausfüllen müssen. Außer diesen Formularen sind zur Immatrikulation die Unterlagen nötig, die auf dem Zulassungsbescheid angegeben sind, z.B. Original-Zeugnisse, Paßfotos, Gesundheitsbescheinigung, Nachweis der Krankenversicherung und anderes.

Wichtig ist außerdem, daß die Immatrikulationsfrist, die auf dem Zulassungsbescheid angegeben ist, eingehalten wird. Wenn man sich innerhalb dieser Frist nicht immatrikuliert hat, verfällt die Zulassung. Sollte es aus zwingenden Gründen nicht möglich sein, die Immatrikulationsfrist einzuhalten, erkundigt man sich nach einer eventuellen Nachfrist und gibt den Grund an, weshalb man sich verspätet einschreiben will.

Wenn alle im Zulassungsbescheid genannten Bedingungen erfüllt und die erforderlichen Unterlagen vollständig abgegeben sind, wird man immatrikuliert. Damit erhält man alle Rechte und Pflichten eines Studenten.

Mit der Immatrikulation erhält man das Recht, Lehrveranstaltungen des gewählten Studienfaches zu besuchen. Außerdem kann man die Universitäts-einrichtungen in Anspruch nehmen, die allen Studenten offenstehen, wie z.B. die Universitätsbibliothek, soziale Einrichtungen und anderes. Man kann an akademischen Prüfungen teilnehmen, wenn die Voraussetzungen der Prüfungsordnungen erfüllt sind. Zu den Rechten gehört auch das aktive und passive Wahlrecht in der studentischen Selbstverwaltung.

Aufgabe 3. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.

- Will der Autor dieses Textes raten, informieren, eine Meinung äußern oder mehreres zugleich? Finden Sie die Textstellen, an denen seine Absicht zu erkennen ist.

- Für wen ist der Text geschrieben? Woran kann man das erkennen? Beachten Sie dabei, woher der Text stammt und wer ihn veröffentlicht hat.

Aufgabe 4. Falls Sie an einer deutschen Hochschule studieren möchten, wie würden Sie diesen Text lesen: cursorisch, selektiv, total? Bitte begründen Sie kurz Ihre Antwort.

Aufgabe 5. Machen Sie eine kurze referative Übersetzung dieses Textes mit dem Schwerpunkt auf die Immatrikulationsordnung für Ausländer. (Beachten Sie bitte, dass Ihre Übersetzung nicht größer als ca. 1/3 des Originaltextes sein darf.)

Aufgabe 6. Informieren Sie sich!

Viele Texte oder Textteile sind in Form einer Aufzählung gegliedert. Sie können diese Form (Struktur) der Gliederung z.B. an folgenden Zeichen und Wörtern erkennen:

- a).../1. (erstens)...
- b).../2. (zweitens)...; auch. .../außerdem. .../weiterhin. .../ferner...

- c).../3. (drittens)...; schließlich. ../endlich. ../zuletzt...
- manchmal werden folgende Ausdrücke genutzt: der Hauptpunkt, der wichtigste Punkt, das Wichtigste.

Wie Sie bereits wissen, Aufzählungen werden sehr häufig in Referaten verwendet und gehören somit zu dem referativen Stil.

Auch die typographische Gestaltung hilft, einen Text besser zu verstehen.

Vorweg: einige Hinweise für Erstsemester und solche, die es werden wollen

Das *wichtigste* ist: Du mußt dich mit anderen zusammentun! Am besten gleich zu zweit oder zu dritt von der Schule aus oder vom Heimatort aus an das Studium rangehen. Wenn das nicht geht, quatsch jemanden an, der genau so verloren rumsteht wie du, und zusammen sucht euch weitere Leute. Wenn du das auch nicht bringst, dann geh in die Studienberatung aller politischen Gruppen und aller offiziellen Stellen in deinem Institut, bis du zusammen mit anderen Studenten beraten wirst, mit denen du ins Gespräch kommst.

Das ist auch schon das nächstwichtige: Besuch *alle* Studienberatungen, die es überhaupt gibt. Und wenn in einer etwas anderes gesagt wird als in anderen, dann frag nach: Anderswo hat man mir aber gesagt ...! Das Ziel dabei muß sein, herauszufinden: Was sind die offiziellen Minimalvoraussetzungen an Scheinen und Leistungen (erste vier Semester) und für die Gewährung des BAFöG? Um das Hauptstudium und erst recht die Prüfungsordnungen solltest du dich überhaupt noch nicht kümmern. Es gibt keinen schnelleren Weg zur Depression als das Lesen von Examensanforderungen.

Weiter ist wichtig: Wenn du herausgefunden hast, was die *Minimalforderungen* in deinem Fach (oder in deinen Fächern) für das erste Semester sind, dann *erfüll nur die Frage* andere aus höheren Semestern, und sie werden dir alle erzählen, daß sie im ersten Semester viel zuviel belegt und besucht haben und bald gemerkt haben, was für Quatsch das ist. Du verzettelst dich da nur und lernst irgendwo was Richtiges. Also nur das absolut vorgeschriebene Minimum besuchen und belegen - das ist in vielen Fächern schon mehr als du wirklich schaffen kannst. Denn es ist entscheidend, daß du in den Veranstaltungen auch wirklich von der ersten Sitzung an intensiv mitarbeitest und dazwischen die Sitzungen gründlich vorbereitest. Nimm dir also auf jeden Fall die Zeit, das zu lesen, was von einer Sitzung zur anderen als Lektüre empfohlen wird.

Erklärungen zum Text

anquatschen (umg.): ansprechen

die Minimalvoraussetzung, -en: die Mindestbedingung, -en.

der Schein: ein Formblatt, auf dem die Note für eine Prüfung oder eine schriftliche Arbeit in Pflichtfächern vom Professor bestätigt wird.

das BAFöG: das Bundes-Ausbildungs-Förderungs-Gesetz; gemeint sind die Darleihen, die bedürftige deutsche Studenten nach diesem Gesetz zur Finanzierung ihres Studiums erhalten können.

sich verzetteln: Erschließen Sie das Wort aus dem Kontext!

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. *Lesen Sie noch einmal die Überschrift. An welcher Stelle des Buches stehen solche Hinweise? Unterstreichen Sie diese. Beantworten Sie bitte schriftlich, für wen sie bestimmt sind.*

Aufgabe 2. *In wie viele Abschnitte ist der Text unterteilt? Unterstreichen Sie die Halbsätze, mit denen diese Abschnitte eingeleitet werden. Wo steht das wichtigste? Kann man alle Texte so gliedern?*

Aufgabe 3. *Beantworten Sie schriftlich, warum einige Wörter in diesem Text kursiv gedruckt sind.*

Aufgabe 4. *Welche Absicht verfolgt der Autor mit diesem Text? Kreuzen Sie bitte die richtige Lösung an.*

- *"Du mußt dich mit anderen zusammentun!"* Der Autor:

- a) befiehlt den Leser;
- b) rät dem Leser;
- c) sich mit anderen zusammenzutun;
- d) warnt den Leser davor.

- *"Besuch alle Studienberatungen, die es überhaupt gibt."* Der Autor:

- a) bittet den Leser;
- b) empfiehlt dem Leser, alle Studienberatungen zu besuchen;
- c) erlaubt dem Leser.

- *"Um Prüfungsordnungen solltest du dich überhaupt noch nicht kümmern."* Der Autor:

- a) verbietet dem Leser;
- b) zwingt den Leser, sich um die Prüfungsordnungen;
- c) rät dem Leser ab, zu kümmern.

Aufgabe 5. *Versuchen Sie, den Inhalt des Textes in Form einer Aufzählung darzustellen (verwenden Sie die Aufzählungsarten, die oben angeführt sind). Dabei können Sie z.B. relevante und nicht relevante Hinweise des Autors separat ausgliedern.*

LEKTION 4

Aufgabe 1. Informieren Sie sich!

Darstellen der Zahlenangaben im Referat

Manche wissenschaftliche Originaltexte enthalten sehr viel Zahlenangaben. Beim Referieren solcher Texte ist es sinnvoll, sie in Form von Tabellen darzustellen. Wir aber versuchen mit Ihnen, eine umgekehrte Transformation zu unternehmen und die unten abgedruckte Tabelle in Form eines Textes zu beschreiben.

Dazu versuchen Sie bitte die notwendigen Redemittel gut zu behalten (Sie werden sie bestimmt sehr oft gebrauchen!):

von ... um ...auf ... zurückgehen

Die Zahl der Buchleser ist von 1 000 000 (19...) um 150 000 auf 850 000 zurückgegangen (gesunken, gefallen).

sich von ... um ... auf... verringern

Die Zahl der Buchleser hat sich von 1 000 000 (19...) um 150 000 verringert.

Von ... um ... auf... abnehmen

Die Zahl der Besucher hat von 1 000 000 (19...) um 150 000 abgenommen und beträgt jetzt nur noch 850 000.

rückläufig sein

Die Zahl der Buchleser ist rückläufig.

eine rückläufige Tendenz zeigen

Die Zahl der Buchleser zeigt kontinuierlich eine rückläufige Tendenz.

gegenüber (dem Jahr...) gleich beliben / unverändert bleiben

Gegenüber dem Jahr 19... ist die Zahl der Buchleser gleich geblieben / unverändert geblieben.

Gegenüber dem Jahr... sich nicht verändern / seit 19... stagnieren / Gegenüber dem Jahr 19... hat sich die Zahl der Buchleser nicht verändert / seit 19... stagniert die Zahl der Buchleser.

sich von ... um ... auf... erhöhen

Die Zahl der Buchleser hat sich von 1 000 000 (19 ...) um 220 000 auf 1 220 000 (20...) erhöht.

von ... um ... auf (an)steigen / wachsen

Die Zahl der Buchleser ist von 1 000 000 (19 ...) um 220 000 auf 1 220 000 (20...) angestiegen / gewachsen.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie bitte folgende Redewendungen:

- eine steigende Tendenz zeigen;
- früher / in früheren Jahren / in der Vergangenheit
- heute / gegenwärtig / zur Zeit
- in detr Zukunft / zukünftig
- in den 60er / 70er / 80er Jahren
- um die Jahrhundertwende / Jahrtausendwende

Aufgabe 3. Beschreiben Sie bitte die Entwicklung auf dem Zeitschriftenmarkt mit Hilfe obiger Redemittel (Aus: «Deutschland» Nr. 1/1993).

	1975	1983	1991
Fachzeitschriften	19,5*	13	16,3
Tageszeitungen	21,5	96,1	28,7
Zeitschriften.	69,7	96,1	119,5
Wochezeitungen	1,8	1,81	1,9

** Anzahl der verkauften Exemplare in Millionen*

Aufgabe 4. Lesen und übersetzen Sie folgenden Text. Der Text enthält zahlreiche Informationen zum "Leseprofil" der Deutschen, also zu den Fragen was?, wozu? und wo? gelesen wird.

Leselust

„Wenn das Buch, das wir lesen, uns nicht mit einem Faustschlag auf den Schädel weckt, wozu lesen wir dann das Buch?“ fragte Franz Kafka. Nicht ungehört. 21 Millionen Deutsche, ein Drittel der lesefähigen Bevölkerung, wollen eine solche Verletzung gar nicht erst riskieren. Sie lesen nie ein Buch.

Und das kam so: Ein Drittel von ihnen hörte mit dem Lesen auf, weil sie es nach der Schule nicht mehr mussten, ein Sechstel, weil sie einfach keine Lust mehr hatten, und ein Fünftel nach der Heirat (Liebe macht wirklich blind!). 1,5 Millionen Deutsche haben mit dem Lesen nicht einmal angefangen (weil sie es nie konnten), und weitere 4 Millionen Deutsche greifen nur einmal im Monat zum Buch. Zum Sparbuch? Zum Kochbuch?

Das hört sich schlimm an, ist es auch. Aber immerhin 42 Millionen Leser halten dem Buch die Stange. Und wie: Sie lesen 32 Minuten täglich, 14 Bücher pro Jahr. Im Durchschnitt. Und was lesen Sie? Frauen gern über die Liebe, die Familie und das Kochen. Über Frauen also. Männer lesen am liebsten über Morde, Krieg und Technik. Über Männer also. Geschlechtsunabhängig dagegen ist die Vorliebe für humorvolle Lektüre und Tiergeschichten.

Und wo wird gelesen? Gern am Strand (35%), am liebsten im Bett (45%), seltener beim Telephonieren (0,3%) und bei der Körperpflege (1,3%). Wozu sind Bücher gut? Um sich die Zeit rauben zu lassen (20%), um zu vereinsamen (2,4%), die Langeweile (33%) oder ungewünschten Besuch zu vertreiben (0,3%), oder einfach, um ein Zimmer wohnlich zu gestalten (32%).

Das sieht dann so aus: Der deutsche Durchschnitts-Bücherschrank ist beladen mit 180 Durchschnitts-Büchern. Zwei Regale sind der eher trivialen Unterhaltung gewidmet, ein halbes den Nachschlagewerken und ein ganzes Regal gehört der anspruchsvollen Literatur: Hier verschaffen 27 Romane der klassischen und modernen Wortkunst einem ganzen Volk die süße Gewissheit, das der Denker und Dichter zu sein.

Wie viele Bücher an- oder tatsächlich durchgelesen werden, wie viele ungelesen bleiben, wissen die Statistiker nicht. Aber sie vermuten: immer mehr Bücher werden verkauft, immer weniger gelesen. Jährlich erscheinen bei uns 66000 Titel, alle acht Minuten einer. Allein der 1900 Kilometer hohe Stapel jährlich in München verlegter und in Druck gegebener Bücher würde, wenn man ihn zu Falle brächte, mit seinen Spitzenexemplaren in die Fjorde Norwegens stürzen oder, hart an Wahrscheinlichen vorbei, am Strand von Kreta einen (lesenden?) Touristen erschlagen.

Seit 1951 sind in der Bundesrepublik 1,65 Millionen neuer Buchtitel erschienen in einer Gesamtauflage von ca. 8,3 Milliarden Exemplaren. Oder ei-

nem Gesamtstapel von 250 000 Kilometern Höhe. Oder - zirkusmäßig – alle Brasilianer, einer auf dem anderen. Dass in deutschen Buchschränken aber nur 140 000 Buch-Kilometer ihr staubiges Dasein fristen, wirft eine Frage auf: Was ist aus den fehlenden 110 000 Kilometern geworden? Die Antwort erfreut nur den Nichtleser: Laugenbrei in Wellpappenfabriken.

«Magazin der Süddeutschen Zeitung»

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 5. Wie haben Sie den Text gelesen?

- kursorisch
- selektiv
- total

Aufgabe 6. Sehen Sie sich noch einmal die letzten drei Wörter des Textes an. Von was für "Fabriken" kann hier logischerweise nur die Rede sein?

Aufgabe 7. Geben Sie den Inhalt des Textes schriftlich wieder (120 Wörter wären ca. ein Drittel des Originaltextes).

LEKTION 5

Aufgabe 1. Die Liste der Umweltprobleme, denen sich die Menschheit heute gegenüber sieht, ist lang. Gehen Sie die folgende Liste durch und kreuzen Sie dort, wo Sie meinen, daß der genannte Begriff eine Ursache oder eine Wirkung ist.

	Ursache	Wirkung
Artensterben, Artenschwund, Artenverlust		
Altlasten		
Bevölkerungsexplosion		
Hexlonverseuchung		
Bodenerosion		
Chemieunfälle		
CO2		
Dioxin		
Emissionen		
Hausmüll		
Insektizide		
Klimakollaps		
Landschaftszersiedlung		
Lärm		

Massentourismus Naturzerstörung Ozonloch Ölpest Pflanzenschutzmittel (Pestizide) Quecksilber (in Batterien) Radioaktivität Regenwald Rinderhaltung Schadstoffbelastung Smog Treibhauseffekt Tankerkatastrophen Umwelt Verkehrsinfarkt Waldstreben Zeitungspapier Zellstofffabriken		
---	--	--

Aufgabe 2. Ergänzen Sie die folgenden Sätze und Halbsätze. Verwenden Sie folgende Ausdrücke:

...ist/ sind eine Ursache für...

...verursacht, dass ...; verursacht + Akk.; wird verursacht durch...

...hat zur Folge, dass...;... hat + Akk. zur Folge

...bewirkt, dass; ...hat positive / negative Auswirkungen auf + Akk.

...lässt sich auf + Akk. zurückführen

...bringt es mit sich, dass ...

- a) Die zunehmende Zahl von Plastikverpackungen ...
- b) Recycling...
- c) Wenn mehr Menschen nicht nur vom Umweltschutz sprechen, sondern auch etwas für die Umwelt tun ...
- d) Die Probleme mit dem Klima ...
- e) Wenn man seinen Hausmüll getrennt nach Papier, Plastik-, Metall- und Bioabfall entsorgen muss, dann ...
- f) Viele Tiere finden kaum noch genug freie Natur als Lebensraum vor,...
- g) Viele Menschen kaufen nur noch Öko-Lebensmittel und biologisch abbaubare Materialien,...

Aufgabe 3. Lesen und übersetzen Sie den Text aufmerksam. Beachten Sie dabei, welche Sätze zusammengehören, also thematisch eine Einheit bilden. Unterteilen Sie den Text durch kräftige Markierungen in Abschnitte.

Tragen Sie anschließend bitte die sieben Gefahren, denen die Menschheit nach Aussage des Textes ausgesetzt ist.

Die sieben ökologischen Gefahren für die Menschheit

Die globalen Folgen ökologischer Zerstörungen sind offensichtlich: Da ist zunächst die Erwärmung der Erde, der sogenannte Treibhauseffekt, der als die vielleicht größte globale Gefahr das Klima weltweit verändern wird, mit noch unabsehbaren Folgen für die Vegetation und Landwirtschaft, für Klimabildung und Meeresspiegel. Auch die Zerstörung der Regenwälder gehört zu den viel diskutierten globalen ökologischen Veränderungen, die das weltweite Klima, aber auch den Artenreichtum und die Genreserven der Erde nachhaltig beeinflusst. Ebenso ist heute die wachsende Ausdünnung und Zerstörung der Ozonschicht Gegenstand weltweiter Erörterungen; das zu erwartende Übermaß schädlicher UV-Strahlung trifft heute schon Menschen südlicher Länder (Australien, Neuseeland, Chile) und wird immer weitere Kreise ziehen. Die Menschheit als Ganzes ist auch betroffen von der Verschmutzung der Meere. Diesem „gemeinsamen Erbe der Menschheit“ droht stellenweise durch industrielle und giftige Schadstoffe bereits der biologische Tod. Die Überfischung durch moderne Fangflotten zerstört außerdem die Regenerationsfähigkeit der Meere und ihrer Lebewesen, eine schwere Hypothek für künftige Generationen. Durch die Erosion des Bodens gehen der Landwirtschaft jedes Jahr Millionen von Hektar fruchtbaren Landes verloren. Unangepasste Bewirtschaftung oder Abholzung führen zu Versteppung, Versalzung und Verwüstung (Desertifikation); schon 11 % der Landoberfläche der Erde sind von einer derartigen Degradierung des Bodens betroffen. Die Vergiftung der Luft durch Schadstoffe aller Art ist längst nicht mehr nur ein Problem in den industriellen Ballungszentren des Nordens. In vielen Teilen der Welt leiden Menschen unter der Schadstoffbelastung industrieller Produktionen; rund 2/5 der Stadtbevölkerung weltweit lebt unter Luftbedingungen, welche die Weltgesundheitsorganisation als inakzeptabel einstuft. Der Verlust der Arten ist schließlich eine wenig beachtete, dennoch gravierende Gefahr für die Zukunft der Menschheit. Täglich werden 50 bis 100 Pflanzen- und Tierarten ausgerottet, überwiegend durch die Zerstörung der Regenwälder. Viele dieser Arten sind der Wissenschaft nicht einmal bekannt. Mit den Arten verschwinde ein immenses Genreserver, von dessen Bedeutung niemand etwas ahnt. Die Menschheit ähnelt, so Hoimar von Ditfurth, einem Passagier, der während eines Fluges alle Instrumente aus dem Cockpit reißt, deren Funktion er nicht erkennen kann.

Aufgabe 4. Es gibt die sieben ökologischen Gefahren, um eines guten Bodens zu einem schlechten zu verändern. Nennen Sie bitte diesen Gefahren.

Aufgabe 5. Der Text verwendet bestimmte sprachliche Mittel, um das Verhältnis von Ursache und Wirkung zu beschreiben. Ergänzen Sie die folgenden Sätze sinngemäß mit Informationen aus dem Text.

wird verändern

- a) hat noch unabsehbare Folgen für
- b) beeinflusst
- c) wird immer weitere Kreise ziehen
- d) ist betroffen von
- e) führen zu
- f) leiden unter
- g) ist eine Gefahr für

Aufgabe 7. In Diskussionen über die Gefährdung des ökologischen Gleichgewichts und ihre Ursachen werden immer wieder folgende Verben verwendet: belasten - beeinflussen - beeinträchtigen - schaden -wiederherstellen - zerstören. Welches dieser Verben passt zu welcher Kategorie?

- a) neutrale Wirkung (weder positiv noch negativ);
- b) leicht negative Wirkung;
- c) stärkere negative Wirkung;
- d) irreversibles Geschehen;

Aufgabe 8. Zahlen können für das Verstehen folgendes Textes entscheidend sein. Ein Beispiel dafür ist der nachfolgende Zeitungsartikel. Unterstreichen Sie beim ersten Lesen die hier angegebenen im Text. Beim zweiten Lesen können Sie notieren, worauf sich die Zahlen jeweils beziehen:

- ***Drei Viertel***
- ***77***
- ***Jeder Zehnte***
- ***6000***
- ***14***
- ***1990***
- ***1991***
- ***29***
- ***76***
- ***64***
- ***82***
- ***71***
- ***70er***
- ***80er***
- ***1989***

(z.B. drei Viertel aller Deutschen sind für Fortschritt).

Bonn (dpa) - Drei Viertel aller Deutschen in Ost und West setzen nach einer Emnid-Umfrage im Auftrag des Forschungsministeriums auf den technisch-wissenschaftlichen Fortschritt. Mit 77 Prozent liegen dabei die Ostdeutschen sogar um einen Prozentpunkt vor den Westdeutschen. Nur jeder Zehnte sei skeptisch.

tisch und meine, dass sich der technische Wandel eher zum Nachteil auswirken könne, erläuterte Forschungsminister Heinz Riesenhuber (CDU) am Freitag vor der Presse die Ergebnisse einer ersten umfassenden Repräsentativ-Befragung von knapp 6 000 Bürgern in West- und Ostdeutschland zu dieser Thematik.

Während der Vorrang der Gesundheits-, Umwelt-, Energie- und Klimaforschung kaum überraschte, landeten die Biowissenschaften und die Weltraumforschung auf den hinteren Plätzen von insgesamt 14 Forschungsbereichen. Riesenhuber räumte eine „tendenzielle“ Skepsis gegenüber allem ein, was groß ist. Zur vergleichsweise geringeren Bewertung der insbesondere auch für die Pharma-Entwicklung wichtigen Biowissenschaften meinte er, dieser Begriff werde vielfach mit der „negativ besetzte“ Gentechnik gleichgesetzt.

Die Emnid-Ergebnisse, die in drei Befragungen zwischen November 1990 und Januar 1991 ermittelt wurden, zeigen nach seinen Angaben, dass die meisten jüngeren Leute bis 29 Jahre (76 Prozent) dem technischwissenschaftlichen Wandel positiver gegenüberstehen als die ältere Generation (64 Prozent). Auch ist der Glaube an den technischen Fortschritt bei den Männern (82 Prozent) größer als bei den Frauen (71 Prozent). Das im Vergleich zu den 70er und zum Anfang der 80er Jahre positivere Meinungsbild zur Technik, das erstmals bei einer Umfrage des Forschungsministeriums 1989 wurde, ist laut Riesenhuber auch auf die von Bundesregierung und inzwischen erfolgreich betriebenen Maßnahmen zur Bewertung von Chancen und Risiken zurückzuführen. (...)

Aufgabe 9. Worin besteht die wesentlichste Aussage dieses Textes? Formulieren Sie einen entsprechenden Titel zu diesem Artikel.

Aufgabe 10. Totales Lesen. Überprüfen Sie folgende Aussagen. Steht das im Text oder nicht?

Nein oder Ja

a) Mehr Ost- als Westdeutsche stehen dem technischen Fortschritt positiv gegenüber.

b) Viele Leute halten Umweltforschung für wichtig.

c) Die Weltraumforschung wird so gering bewertet wie die Biowissenschaften.

d) Die Biowissenschaften sind vor allem für die Entwicklung pharmazeutischer Produkte wichtig.

e) Gentechnik ist für viele Bürger etwas Negatives.

f) Jüngere Menschen und Männer befürworten den technischen Fortschritt mehr als ältere Menschen und Frauen.

Aufgabe 11. Bitte schreiben Sie ein Referat zu diesem Thema. Verwenden Sie dabei die Texte dieser Lektion. Beachten Sie bitte die Hinweise zur Anfertigung von Referaten.

II. АННОТИРОВАНИЕ. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

2.1. Понятие аннотация. Функции аннотации

Аннотация - это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах.

Несколько отличается не столько по сути, сколько по форме, определение аннотации в немецких энциклопедических источниках. Здесь проводится различие между аннотацией и аннотированной библиографией.

Annotation. *Von lat. Annotatio = Aufzeichnung, Vermerk, schriftliche Anmerkung. Sammelbegriff für verschiedene Formen von Anmerkungen zu oder in einer Publikation.* Eine verbindliche Normierung der Annotationen gibt es nicht. In der bibliothekarischen Fachliteratur wird unter Annotation überwiegend *eine kurze, treffende Erläuterung zu einer Publikation, meist einem Buch*, verstanden, die den bibliographischen Angaben beigelegt wird.

Inhalt, Form und Umfang der Annotation können individuell verschieden sein. Sie werden bestimmt vom Verfasser der Annotation, dem Publikationstyp (z.B. Sachbuch, Werk der Belletristik etc.), dem Anwendungsbereich (z.B. Buchhandel, Fachbibliographie, Katalog einer Öffentlichen Bibliothek).

Grundelemente der Annotation sind: Verfasser, dessen Lebensdaten und Fachrichtung, Inhalt und Anlage des Werkes, Thematik, Schwierigkeitsgrad und Ausführlichkeit, Sprache, Stil, Zielgruppe, Ausstattung; Zustand, Angaben über Register und versteckte Bibliographien, Hinweise auf vergleichbare und weiterführende Literatur, eventuell auch Eignungsvermerk.

Eine Annotation kann aus Schlagwörtern, vereinbarten Symbolen, einem oder mehreren Sätzen u.a. bestehen. Kombinationen sind möglich und üblich.

Annotation sollte vor allem informativ sein und die charakterisierenden Besonderheiten eines Buches, Aufsatzes oder Dokuments objektiv beschreibend wiedergeben und subjektive Werturteile möglichst nicht enthalten.

Verwandte Großformen sind **das Referat** und **die Rezension**.

Annotierte Bibliographie. Es handelt sich dabei um eine Bibliographie, in der alle oder ein Teil der Titel mit zusätzlichen Erläuterungen (Annotationen) versehen sind.

Typisch für die annotierte Bibliographie sind kurze, informative Anmerkungen von vornehmlich beschreibendem Charakter, wie sie auch bei der eigentlichen Annotation anzutreffen sind.

Von der annotierten Bibliographie sind aber die **referierende** und die **räsonierende Bibliographie** abzugrenzen.

Gleichzeitig ist die Bestimmung des Begriffes nicht immer eindeutig und Überschreitungen (см. выше «пересечения») sind möglich.

Umfang, Inhalt und Form der Annotationen werden durch den Typus der jeweiligen Bibliographie mitbestimmt.

Большое значение аннотация и аннотированная библиография имеют для работы с литературой, различными информационными источниками для

работы над составлением научных рефератов, докладов и других научных работ в ходе учебного процесса.

При написании реферата на основе нескольких или множества источников по одной теме или многоаспектного реферата грамотное составление собственной картотеки с аннотированной библиографией источников (или картотеки рекомендательных аннотаций) является непременным условием успеха.

При аннотировании иностранного материала данные приводятся на языке подлинника.

2.2. Принципиальная разница между аннотацией и рефератом

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально разными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Реферат же не только перечисляет эти вопросы, но и информирует пользователя о главном содержании каждого из них. Другими словами, аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов.

Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она лишь помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. Напротив, реферат во многих случаях может вполне заменить первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы его автора, а иногда и доказательства и выводы референта.

Таким образом, если аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в *информации* о затронутых в источниках вопросах, то реферат – это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сообщение о выводах и методах автора.

Это означает, что содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация.

2.3. Отбор материалов для аннотирования

Аннотация включает характеристику основной темы, проблемы объекта, цели работы и ее результаты. В аннотации указывают, что нового несет в себе данный документ в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению.

Аннотация может включать сведения об авторе первичного документа и достоинствах произведения, взятые из других документов.

Аннотация также содержит сообщение об изменениях заглавия документа или авторского коллектива и год выпуска предыдущего издания (при переиздании), год, с которого начат выпуск многотомного изда-

ния, указание о принадлежности автора к стране (на документы, переведенные с иностранных языков).

2.4. Виды аннотаций

Существуют различные виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация.

С точки зрения *объема* аннотации подразделяются на краткие и развернутые (или подробные).

Краткая аннотация, как правило, характеризует документ в определенном аспекте: уточнение тематического содержания, расшифровка или пополнение заглавия (Titelerweiterung), оценка уровня материала и так далее.

Развернутая аннотация часто представляет собой перечисление рубрик первичного документа. Она составляется в тех случаях, когда документ представляет значительный научный интерес, а также при описании многоаспектных документов (учебники, справочники, сборники и т.д.).

С точки зрения *метода анализа и оценки документа* аннотации можно разделить на **описательные** (или справочные) и **рекомендательные** (в том числе и критические).

Описательная аннотация дает общее представление о документе, в то время как рекомендательная аннотация характеризует тематику и содержание документа под определенным углом зрения. В информационной сфере наибольшее применение находит описательная аннотация.

В зависимости от *тематического охвата* содержания документа аннотации делятся на **общие** и **специализированные**.

Общие аннотации характеризуют весь документ в целом, они не ориентированы на определенный круг потребителей. В специализированных аннотациях находят отражения только те части, те аспекты содержания документа, которые интересуют потребителей данной информационной системы (данного круга читателей).

В информационной практике используется, как правило, специализированная аннотация, рассчитанная на информирование специалиста определенной отрасли научной или практической деятельности. Такой вид аннотации целесообразен и при работе с литературой в учебном процессе - при подготовке рефератов, докладов и других научных работ студентами.

Ниже приводятся примеры различных видов аннотаций.

1) Краткие аннотации

О некоторых вопросах автоматической обработки текстовой информации. Киев, 1976. 52 с.

Рассматриваются следующие вопросы: закономерности коммуникативной организации смысла для задач обработки текстов и формальное описание семантики слова.

Mahnke, Dieter:

Berlin im geteilten Deutschland. Schriften des Forschungsinstituts der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik, Bd. 34, München-Wien, 1973, 332

S. Schwerpunkte der Studie:

- Berlin im Wandel des Ost-West-Verhältnisses;
- die politische und rechtliche Entwicklung Berlins 1944-1972;
- Besondere Probleme Berlins
- Anhang: Dokumente

Siehe auch: Ders.: Um einen Modus Vivendi in Berlin, in: Europa-Archiv 20/1971, 5.703-714.

2) Развернутые аннотации

Мальцева Д.Г.

M215 Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache. Лингвострановедческий словарь. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство «Русские словари», ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. – 416 с.

Словарь содержит огромное количество сведений о Германии, ее географических особенностях, климате, истории (в самых разных аспектах), литературе, национальном характере немцев, - так, как эти сведения отразились в немецком языке, в его идеоматических, устойчивых выражениях, афоризмах, часто используемых немцами, даже в отдельных словах.

Kinder, Hermann / Hilgemann, Werner: dtv-Atlas zur Weltgeschichte. Karten und chronologischer Abriss. Bd. 1. Von den Anfängen bis zur Französischen Revolution, Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.KG, München, 1964. 287 S.

dtv-Atlas ist ein Kartenwerk mit ausführlichen Erläuterungen zur Weltgeschichte. Aus dem Inhalt: Ur- und Frühgeschichte; Hochkulturen; Antike: Griechenland, Hellenismus, Rom; Mittelalter; Zeitwende; Zeitalter der Glaubensspaltung; Zeitalter der Vernunft.

3) Описательные аннотации

Кеворков В.В.

Слоган.

Практическое руководство. Издание 3 исправленное. –

М.: РИП-холдинг, 2003. – С. 155. – Серия «Академия рекламы».

Книга посвящена практическим аспектам подготовки рекламных текстов и созданию слоганов для рекламных компаний товаров, услуг и

брендов. Уникальность ее состоит в том, что впервые в одном издании собрано более 1000 примеров слоганов и рекламных текстов из зарубежной и отечественной практики прошлого и нынешнего столетий.

Основные теоретические положения в книге ограничиваются дайджестом материалов, отражающих современный взгляд на решение задач по созданию рекламных текстов и слоганов. Главное внимание уделено рассмотрению практических приемов повышения эффективности рекламных текстов, иллюстрируемых многочисленными примерами.

Книга может быть рекомендована тем, кто по роду своей деятельности связан с подготовкой рекламных текстов и разработкой слоганов, а также всем, на кого эти рекламные тексты и девизы призваны воздействовать.

Gerhard Wahrig: Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh, 1997. 1420 S.

Der Wahrig, das Wörterbuch mit Tradition, bietet alles über die deutsche Sprache in einem Band:

Über 250000 erklärte Stichwörter mit vielen Anwendungsbeispielen und Redewendungen aus allen Bereichen der deutschen Hoch-, Umgangs-, Dialekt- und Fachsprache;

Ausführliche Angaben zum richtigen Gebrauch der deutschen Sprache, wie Rechtschreibung, Betonung, Worttrennung, Aussprache, Grammatik, Stilebene, orthographische Varianten, sinnverwandte Wörter, Gegensatzwörter.

Der Wahrig ist ein aktuelles Nachschlagewerk, das den Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache über die Herkunft der Wörter bietet.

Der Wahrig enthält alle neuen Regeln und Schreibweisen nach dem neuen amtlichen Regelwerk. Die heute gebräuchliche und neue Schreibung der Wörter sind zweifarbig nebeneinander gestellt.

4) Рекомендательные аннотации

Типологические характеристики издания // Б-ка и научн.-техн. прогресс. Львов, 1975. С. 130-138

Проводится основное, определяющее структуру издания, деление литературы по ожидаемому продукту чтения на 4 группы: агитационная, популярная, теоретическая, прикладного назначения. Предлагаемый подход может принести пользу для ИРИ, так как позволяет лучше ориентироваться в том, какие типы документов важны для различных категорий читателей, и позволяет управлять чтением последних.

Hademar Bankhofer: Kräuterbad und Katerstimmung. Neumann & Göbel Verlagsgesellschaft mbH in der VEMAG, Verlags- und Medien Gesellschaft, Köln, 2000. 399 S.

Lästige Beschwerden, gefürchtete Unpässlichkeiten und wie man ihnen ein Schnippchen schlägt – 999 Hausmittel, Naturrezepte und Heilmethoden, die Sie kennen sollten:

- Eine Pfanne Bratäpfel hilft gegen Heiserkeit;
- Rhabarber lindert Wechselbeschwerden;
- Eine Fusszonen-Massage verjagt Hexenschuss;
- Radfahren im Bett vertreibt Kopfweg;
- Zitronenscheiben bleichen Sommerprossen usw.

Sie werden sehen, dank dieser und vieler Tips fühlen Sie sich jünger gesünder, bleiben fit und können so manches Leiden schnell vergessen.

Kirsch, Claudia: meine Chefin bin ich selbst: Strategien und Tips für die berufliche Selbständigkeit. Mannheim, PAL 1993. 219 S.

Es werden konkrete Hinweise und Strategien für die richtige Vorbereitung der Gründung eines selbständigen Unternehmens und für die Vermeidung typischer Fehler gegeben. Gleichzeitig enthält das Buch Anregungen für die berufliche Perspektive, die den persönlichen Vorstellungen des Lesers entspricht. Zahlreiche beigelegte Checklisten sollen dem Leser helfen, die berufliche Selbständigkeit systematisch zu planen und zu verwirklichen. Im Adressenteil sind zahlreiche Institutionen, die Finanzierungshilfen und Beratungen für die Existenzgründerinnen anbieten, beigelegt. Zielgruppe des Buches sind Frauen, die ihren Weg in die Selbständigkeit finden wollen.

5) Специализированная аннотация

Консервация фондов в библиотеках и архивах. Тенденции развития на 1981-2001 годы и проблемы кадров // Conversation for libraries and archives: 1981 -2001. Consideration of future developments and personal. McKeon Donald B. „Restorator“, 1984, 6, Nr. 3-4, 139-146 (англ., реа., фр., нем.) На основе статистического обследования выявляются наиболее яркие тенденции развития техники и технологии консервации. Указывается, что наиболее распространенным способом сохранения информации будет микрофильмирование.

2.5. Этапы аннотирования

Аннотации всегда предпосылаются библиографические данные первоисточника (см. примеры аннотаций выше).

В аннотациях журнальных или газетных статей обычно содержатся следующие данные:

- 1) предметная рубрика;
- 2) тема;
- 3) сжатая характеристика материала;
- 4) выходные данные (автор и заглавие статьи, название и номер периодического издания, где помещена статья, место и время издания).

2.6. Методы изложения информации в аннотации

Если в реферате преимущественно используется язык оригинала, то в аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, что обеспечивает в большинстве случаев высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника.

Отличительной чертой аннотации является постоянное использование специальных клише, которые часто носят оценочный характер, например: *«автор приходит к выводу»*, *«идея заключается в следующем»* и т.п. В немецком языке часто используются *пассивные конструкции* типа: *“es wird berichtet“*, *„es wird betont, behauptet...“*, *„der Text wird mit ... versehen“*. Широко используются такие клише, как: *„der Autor beweist, kommt zu dem Schluß“*, *„der Text enthält...“*, *„die Studie ist... gewidmet“*, *„es handelt sich um / es geht um“*, *„der Text stellt (eine Studie, eine Analyse) dar“*, *„der Autor präsentiert...“*. Широко применяются также инфинитивные обороты, например: *„sind zu finden“*, *„ist zu merken“*, *„es ist zu unterscheiden“*, *„es muß darauf hingewiesen werden“* usw.

Такие речевые обороты, или клише, позволяют сжато передавать информацию и унифицировать стиль аннотаций.

2.7. Специфика языка и стиля аннотации

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций.

С точки зрения логической структуры фразы в аннотациях (аннотативные фразы), в отличие от реферата, содержат лишь субъект мысли, то есть характеризуют тему или подтемы документа. Такие фразы имеют инверсную форму и выражаются, как правило, глаголом в возвратной форме («рассматривается», «обсуждается», «исследуется» и другие).

Ниже приводится примерный перечень глаголов, характерных для аннотации и рефератов.

Аннотативные фразы

анализируется

вводится

выделяются

выясняется

выявляются

Реферативные фразы

высказываются предположения, что...

делаются (выводы о том, что...)

обосновывается, что...

оказывается, что...

даются (примеры)	отмечается, что...
делаются (попытки)	показывается, что...
излагаются результаты	подчеркивается, что...
используются	указывается что...
исследуются	
испытываются	
классифицируются	
намечаются	
обосновываются	
обсуждаются	
определяются (направления)	
отмечаются	
описываются	
обобщается (опыт)	
оценивается	
показывается	
перечисляются	
приводятся	
предлагаются	
рассматриваются	
характеризуются	

Помимо «чистых» аннотаций рефератов, существуют вторичные документы, в которых встречаются как аннотативные, так и реферативные фразы. Они могут быть сопряженными (характеризовать один и тот же аспект темы) и несопряженными (характеризовать разные аспекты). К **реферативным аннотациям** относятся такие документы, которые содержат **несопряженные аннотативные и реферативные фразы**. Другими словами, реферативная аннотация - это синтетический документ, раскрывающий несколько аспектов первоисточника с различной глубиной свертывания: от аннотации (перечень тем текста) до реферата (изложение какого-либо аспекта).

Ниже приводится пример реферативной аннотации, в которой выделены аннотативные (АФ) и реферативные фразы (РФ):

- 1) *Описывается метод реферирования текстов по индикаторам (АФ).*
- 2) *Предлагаемый на реферирование текст маркируется, то есть отмечаются те части текста, где излагаются задача исследования, способы, выводы и другие важные данные, необходимые для включения в реферат (РФ).*
- 3) *Этот метод сначала был выработан для автоматического реферирования (РФ).*
- 4) *Даются практические рекомендации по реферированию текстов при наличии индикаторов (АФ).*

2.8. Работа с заголовками

Заглавие аннотации обычно совпадает с заглавием аннотируемого документа в том случае, когда аннотация составляется на языке оригинала.

Заглавие аннотации отличается от заглавия аннотируемого документа в тех случаях, когда:

- аннотацию составляют на языке, отличающемся от языка аннотируемого документа, тогда заглавие аннотации приводят в переводе на язык аннотации;

- аннотацию составляют на часть документа, тогда аннотации присваивают заглавие данной части документа на языке аннотации;

- заглавие документа не отражает содержания документа, тогда аннотации присваивают новое заглавие на языке аннотации;

- составляют сводную аннотацию на несколько документов, тогда аннотации присваивают новое заглавие на языке аннотации.

2.9. Особенности аннотации на периодические и продолжающиеся издания

Аннотация на периодические и продолжающиеся издания включает данные о задачах, целях, характере издания, об объединении, разделении, возобновлении или прекращении выпуска и других изменениях в издании.

2.10. Объем аннотации. Оформление и расположение аннотации

Аннотации в информационных изданиях включают библиографическую запись, составной частью которой является текст аннотации, а также:

- заглавие аннотации;

- библиографическое описание аннотируемого документа в соответствии с ГОСТ 7.1;

- элементы информационно-поискового языка, используемого для индексирования аннотируемого документа в соответствии с ГОСТ 7.59 и ГОСТ 7.66.

Ниже приводится образец аннотации в производственно-практическом журнале.

УДК 621.643.29:621.791:620.179.11

А. Ю. Паришин, Ю. В. Порыгин, Г. С. Пыреев

ГипроНИИГаз, Саранск

НЕРАЗРУШАЮЩИЙ МЕТОД КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА СВАРНЫХ СОЕДИНЕНИЙ ПОЛИЭТИЛЕНОВЫХ ТРУБ

(Текст аннотации)

трубы полиэтиленовые, соединения сварочные, сети газораспределительные, методы контроля качества.

Научно-техническая, учебная и др., а также периодические и продолжающиеся издания содержат **аннотированные каталожные карточки**. Такая карточка содержит не более 16 строк, включая библиографическое описание, авторский знак, аннотацию и классификационные индексы.

Аннотацию для макета каталожной карточки составляет редактор, руководствуясь ГОСТ 7.4. и ГОСТ 7.5. Средней объем аннотации – 400 - 600 знаков.

Макет аннотированной каталожной карточки печатают на обороте титульного листа или на последней странице издания.

Ниже приводится образец каталожной карточки.

Соколова Н.Б., Молчанова И.Д.

C59 Справочник по грамматике немецкого языка. – 2-е изд., дораб. – М.: просвещение, 1995. – 319 с. – ISBN 5-09-004522-4.

Справочник содержит краткие теоретические сведения по основным разделам грамматики немецкого языка. Книга включает теорию и упражнения. В теоретической части даны разнообразны упражнения.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. *Что понимается под словом «аннотация»?*
2. *Nennen Sie alle Grundelemente der Annotation!*
3. *Was ist eine annotierte Bibliografie?*
4. *Что представляет собой краткая аннотация?*
5. *Что такое развернутая аннотация?*
6. *Каковы основные функции описательной аннотации?*
7. *Что характеризует рекомендательная аннотация, общая аннотация, специализированная аннотация?*
8. *Назовите основные этапы аннотирования!*
9. *Что представляет собой реферативная аннотация?*
10. *Каков рекомендуемый объем аннотации?*
11. *Что включает в себя каталожная карточка?*
12. *Übersetzen Sie ins Deutsche:*
- *автор приходит к выводу;*
- *идея заключается в следующем.*
13. *Übersetzen Sie ins Russische:*
- *„es wird berichtet“, „es wird betont, behauptet...“, „der Text wird mit ... versehen“, „der Autor beweist, kommt zu dem Schluß“, „der Text enthält...“*

„die Studie ist... gewidmet“, „es handelt sich um / es geht um“, „der Text stellt (eine Studie, eine Analyse) dar“, „der Autor präsentiert...“ ;

- инфинитивные обороты: „sind zu finden“, „ist zu merken“, „es ist zu unterscheiden“, „es muß darauf hingewiesen werden“.

14. Finden Sie deutsche Äquivalenten!

Аннотативные фразы
анализируется

вводится

выделяются

выясняется

выявляются

даются (примеры)

делаются (попытки)

излагаются результаты

используются

исследуются

испытываются

классифицируются

намечаются

обосновываются

обсуждаются

определяются (направления)

отмечаются

описываются

обобщается (опыт)

оценивается

показывается

перечисляются

приводятся

предлагаются

рассматриваются

характеризуются

Реферативные фразы

Высказываются предположения,
что...

делаются (выводы о том,
что...)

обосновывается, что...

оказывается, что...

отмечается, что...

показывается, что...

подчеркивается, что...

указывается что...

III. ТЕКСТЫ ДЛЯ ГРУППОВОГО И САМОСТОЯТЕЛЬНОГО РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ

Hier finden Sie noch weitere Texte. Bitte wählen Sie einen davon und schreiben Sie dazu ein Referat und eine Annotation. Benutzen Sie dabei die Aspektenmethode.

ТЕХТ

Demokratie. com kontra Politikverdrossenheit

Das Internet eröffnet neue Wege in der Meinungsbildung - bis hin zur virtuellen Wahlurne. Wirtschaftsminister Müller sieht in der virtuellen Abstimmung eine echte Alternative zur Briefwahl

BERLIN - "Politikverdrossenheit" wurde einst zum "Unwort des Jahres" gewählt. Das ist zwar schon einige Zeit her, doch das Problem ist geblieben. Die Parteien müssen sich immer mehr einfallen lassen, um den Bürger zur Teilnahme an der Demokratie zu animieren. In Wahlkämpfen geht es zumeist mehr um Köpfe als um Inhalte. Politiker werden beworben wie Waschpulver: möglichst viel versprechend, möglichst schonend. Der Datenaustausch im weltweiten Netz scheint, wieder einmal, eine Lösung zu bieten. Demokratie muss bedienerfreundlich werden. Darüber sind sich Regierungen hier und anderswo einig.

Für den Verwaltungswissenschaftler Professor Klaus Lenk aus Oldenburg bietet das Internet große Chancen, „den Bürger aktiver an dem Prozess der demokratischen Meinungsbildung teilhaben zu lassen“. Lenk sieht beispielsweise in der digitalen Präsentation von Gesetzentwürfen die Möglichkeit, den Bürger direkter in die Diskussion einzubeziehen. Doch fehlt es dafür noch an der Verbreitung des Internet. Nach Angaben des Statistischen Bundesamtes haben heute 17 Prozent aller Bundesbürger einen Internet-Anschluss zu Hause. Laut einer Studie des Bundesinnenministeriums werden bis zum Jahr 2005 über die Hälfte der Bundesbürger zu Hause oder am Arbeitsplatz online sein. Diese benutzerfreundliche Form der öffentlichen Angelegenheiten kann nach Meinung vieler Juristen, Informatiker und Politologen einen enormen Beitrag zur politischen Meinungsbildung leisten. Die Zukunftsmusik erzählt denn auch von der Erledigung von Behördengängen online - und schließlich von der virtuellen Wahlkabine, der Stimmabgabe über das Internet. Besonders in Hinblick auf steigende Mobilität und Alterung der Wahlbevölkerung sieht Bundeswirtschaftsminister Werner Müller (parteilos) in dem virtuellen Urnengang „eine echte Alternative zur Briefwahl“. Im Rahmen des Projektes „i-vote“, das vom Bundeswirtschaftsministerium gefördert wird, hat die Universität Osnabrück die weltweit erste rechtsgültige Online-Wahl durchgeführt, und Professor Lenk hält es für durchaus möglich, bis zum Jahr 2005 Sozial-, Betriebsrats- oder Aktionärswahlen online zu realisieren.

„Die Welt“ 16.5.2001

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Bericht, bestimmen Sie das Hauptthema und übersetzen Sie den Bericht ins Russische!

Aufgabe 2. Schreiben Sie anhand des Berichtes über die Rolle des Internet!

Aufgabe 3. Definieren Sie den Begriff: Politikverdrossenheit!

Aufgabe 4. Nehmen Sie Stellung: In Wahlkämpfen geht es zumeist mehr um Köpfe als um Inhalte. Politiker werden beworben wie Waschpulver: möglichst viel versprechend, möglichst schonend.

TEXT

REGIERUNG

Das Schlachtfeld ist bereinigt

Bis zur Sommerpause will Kanzler Gerhard Schröder die dicksten Reformbrocken erledigt haben. Dann beginnt für ihn der Wahlkampf. Doch die Zwischenbilanz der Regierung ist allenfalls durchwachsen.

Bis zwölf Uhr mittags blieb der Kanzler ruhig. Aus dem Fenster seines Arbeitszimmers im neuen Berliner Amtssitz blickte er betont gelassen über die Bäume des Tiergartens zum fernen Bundesrat in der Leipziger Straße, wo die Ministerpräsidenten der Länder vor der entscheidenden Abstimmung die Rentenreform diskutierten. Das Fernsehgerät blieb ausgeschaltet.

Im Vorfeld schien alles geregelt. Am Morgen hatte der Bundestag das im Vermittlungsausschuss überarbeitete Gesetz gebilligt. Für die Entscheidung im Bundesrat hatten die Landesregierungen von Berlin, Brandenburg und Rheinland-Pfalz Zustimmung signalisiert. Und im Notfall würden die Bremer einspringen. Sie hatten angedeutet, dass die Reform an ihnen nicht scheitern solle.

Trotzdem wuchs die Spannung des Regierungschefs. Als um 12.20 Uhr im Bundesrat noch immer diskutiert wurde, hielt es Gerhard Schröder nicht mehr an seinem Schreibtisch. Im Vorzimmer flimmerte die Übertragung aus der Länderkammer über den Bildschirm. Tief schob der Kanzler beide Hände in die Hosentaschen, als Sachsens Ministerpräsident Kurt Biedenkopf um 12.34 Uhr endlich zur Abstimmung aufrief.

Chefsekretärin Marianne Duden drehte den Ton lauter: Baden-Württemberg: „Nein“. Bayern: „Nein“. Bei Berlin und Brandenburg geriet Schröder plötzlich in Bewegung: „Lauter, Mensch, jetzt habe ich das nicht gehört.“ Erst als dann Mecklenburg-Vorpommern zur Überraschung des Regierungschefs auch zugestimmt hatte und nach dem „Ja“ von Rheinland-Pfalz der Beifall im Bundesrat aufflackerte, versammelte sich der Kanzler wieder zu staatsmännischer Gelassenheit.

Geschafft. Nach der Steuerreform verhalfen CDU-Stimmen der Bundesregierung jetzt auch bei der Rentenreform zur Mehrheit. Zuvor hatten sich Schröder und sein Kanzleramtschef Frank-Walter Steinmeier noch rasch mit den SPD-Ministerpräsidenten der neuen Länder auf die Grundzüge des Soli-

darpakts II geeinigt. Bis 2015, vielleicht sogar noch etwas länger, werden weiter jährlich rund 20 Milliarden Mark in die neuen Länder gepumpt.

Zufrieden blickte Nordrhein-Westfalens Ministerpräsident Wolfgang Clement auf die Woche zurück: „Das Schlachtfeld ist bereinigt. Unser Ziel war, uns so gut wie möglich für 2002 aufzustellen.“

War dafür der Renten-Erfolg so wichtig? Entscheidend gar für die nächste Bundestagswahl? Anlass zum „Triumph“ mochte Schröder nicht erkennen. „Nein, die Bundestagswahl ist damit natürlich nicht gewonnen.“ Doch habe seine Regierung mit diesem Reformprojekt unterstrichen, dass sie in zweieinhalb Jahren zu Wege bringen konnte, „woran die anderen 16 Jahre lang geknabbert haben“.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Bericht, übersetzen Sie ihn ins Russische und geben Sie den Inhalt russisch wieder!

Aufgabe 2. Beantworten Sie die Fragen zum Bericht!

- Wie verhielt sich Bundeskanzler Schröder am Tatge der Entscheidung im Bundesrat?

- Welche Reform wurde gebilligt?

- Welche Landesregierungen haben Zustimmung für die Entscheidung der Rentenreform im Bundesrat signalisiert?

- Warum wuchs die Spannung des Regierungschefs? Welche Bundesländer haben ihr „Nein“ geäußert?

- Was bedeutet die Billigung der Rentenreform für die Bundesregierung?

Aufgabe 3. Nehmen Sie Stellung!

- Entscheidend war der Renten-Erfolg für die nächste Bundestagswahl.

- Nein, die Bundestagswahl ist damit natürlich nicht gewonnen.

Aufgabe 4. Wie deuten Sie die Überschrift!

„Das Schlachtfeld ist bereinigt“

TEXT

Schwarz-Grüne Verwandtschaften

von Michael Mönninger

Wegen der einfacheren Wahlsysteme und geringeren Einstiegschürden ist die kommunale Ebene seit je ein Experimentierfeld für neue Parteien und für ungewöhnliche Koalitionen. So enthält auch die Nachricht vom Bündnis aus CDU und Grünen im Stadtparlament von Saarbrücken zunächst wenig Sensationelles. In Nordrhein-Westfalen gab es seit 1994 dreißig schwarz-grüne Kommunal-koalitionen, deren bekannteste als „Mühlheimer Modell“ 1999 wieder mit Aplomb zerbrach.

Kein geringerer als Wolfgang Schäuble hatte bereits vor Jahren im Saarland gefordert, mit Schwarz-Grün die SPD-Landesherrschaft zu brechen. Dort aber waren die Grünen durch Oskar Lafontaine stets unterhalb der Wahrneh-

mung-schwelle gehalten worden, so dass sie beim Machtwechsel zu Peter Müllers CDU keinerlei Rolle spielten.

Zieht man vom neuen Saarbrücker Kommunalbündnis die Lokalfolklore von grüner Postenjagd und SPD-Willkür ab, so bleibt ein atmosphärischer Umschwung im Binnenverhältnis von CDU und Grünen zu verzeichnen. Wer gleich von Tabubruch spricht, übersieht den lang angelegten Wertekonsens zwischen ökologischen und christlichen Fundamentalisten gerade im deutschen Südwesten. Dort waren Natur- und Lebensschutz schon immer eher konservativ und modernisierungsskeptisch motiviert. Deshalb handelt es sich bei der ersten schwarz-grünen Regierungskoalition eher um eine Normalisierung des Parteiengefüges, weil die Kontrahenten über jüngere Gräben hinweg wieder ältere Gemeinsamkeiten entdeckt haben. Die aktuelle schwarz-grüne Annäherung in der Bioethik liefert den lange fehlenden Überbau.

Das Regionalphänomen könnte sich ausbreiten, wenn der Schnupperkurs von CDU und Grünen auch in den Rathäusern von Bremen, Ludwigshafen und jetzt sogar in Frankfurt am Main erfolgreich ist. Außenminister Fischer mag händeringend davor warnen, aber die grüne Basis hat klar vor Augen: Erst wenn ihre Partei einmal wirklich den „kleinen Tod“ riskiert und wie die FDP ihr Stammbündnis verworfen hat, kann sie von einer vorübergehenden Generations- zu einer Funktions- und vielleicht auch Wertepartei werden. Das wäre nach langem eine echte Erneuerung von unten.

„Die Welt“ 6.6.2001

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Bericht, bestimmen Sie das Thema und die Hauptgedanken!

Aufgabe 2. Geben Sie den Inhalt in der russischen Sprache wieder!

Aufgabe 3. Nehmen Sie Stellung!

- Welche Rolle spielen die Ergebnisse der Kommunalwahlen für den weiteren Wahlkampf?

- Warum bemüht sich die CDU um die Grünen?

TEXT

BUNDESWEHR

Deutschland ist kein gutes Vorbild

General D. Klaus Reinhardt über die Dauer des Kosovo-Einsatzes, die verkorkste Bundeswehr-Reform, das mögliche Ende der Wehrpflicht und den Soldaten der Zukunft

Der Vier-Sterne-General Klaus Reinhardt, 60, promovierter Historiker und Politologe, war von 1990 bis 1993 Kommandeur der Bundeswehr-Führungsakademie in Hamburg. Als Chef des Heeres-Führungskommandos leitete er danach die deutschen Einsätze in Somalia und auf dem Balkan. Zuletzt war Reinhardt, bis zur Pensionierung Ende März, Befehlshaber der Nato-

Landstreitkräfte in Mitteleuropa. Der General gilt als einer der wenigen intellektuellen Militärs, die bei Politikern jeglicher Couleur hohen Respekt genießen.

SPIEGEL: Herr Reinhardt, Sie waren 41 Jahre lang Soldat, zuletzt Befehlshaber der Nato-Truppen zwischen Nordkap und Alpen. Außerdem kommandierten Sie als erster Deutscher die 50000 Soldaten der internationalen Friedenstruppe im Kosovo. Wie lange müssen die Soldaten noch im Kosovo bleiben?

Reinhardt: Solange die Gefahr besteht, dass sich die verfeindeten Volksgruppen gegenseitig umbringen. Ob das noch 5, 15 oder 20 Jahre dauert, kann ich nicht sagen. Je besser es den Menschen wirtschaftlich geht und je stabiler die Verhältnisse werden, desto eher können die Truppen reduziert werden. Der Brandstifter Slobodan Milosevic sitzt hinter Gittern. In Belgrad gibt es eine neue Führung. Geld für den Wiederaufbau ist da. Jetzt müssen wir eine Initiative starten, um den Balkan politisch zu stabilisieren.

SPIEGEL: Wer ist „wir“? Deutschland? Die Nato? Die Europäische Union?

Reinhardt: Die Europäische Union. Die Europäer könnten jetzt gestalten, was aus dem Balkan werden soll. Im Moment sehe ich bei den drei größeren Staaten kein politisches Konzept, über das sie sich verständigen könnten. Sie führen interne Auseinandersetzungen über andere Themen - da bleibt das Kosovo offensichtlich außen vor.

SPIEGEL: Am Ende wird dann gemacht, was die Amerikaner wollen, wie gehabt?

Reinhardt: Die Europäer sind jedenfalls dabei, eine große Chance zu vertun.

SPIEGEL: Immerhin planen sie eine eigene Interventionsarmee. Bis 2003 sollen 60000 Soldaten für Kriseneinsätze bereitstehen.

Reinhardt: Eigenständige Einsätze der Europäer sehe ich noch lange nicht. Bisher wird Soldaten doch nur neben dem Nato-Etikett noch ein EU-Etikett aufgeklebt. Das reicht nicht. Für eine Interventionsarmee braucht man moderne Transportflugzeuge, Aufklärungssatelliten, Führungs- und Kommunikationsmittel. Die werden in der Nato fast nur von den USA bereitgestellt. Ich kann mir nicht vorstellen, dass die Amerikaner künftig dieses moderne Gerät für Militäraktionen der EU verfügbar machen, ohne an den Einsatzentscheidungen beteiligt zu sein.

SPIEGEL: Die Euro-Armee wurde auf dem EU-Gipfel 1999 in Helsinki von Kanzler Gerhard Schröder mit beschlossen ...

Reinhardt: ... und ich sehe niemanden, der die Milliarden-Beträge für die Ausrüstung aufbringt. Da ist eine riesige Kluft zwischen Absichtserklärungen, politischem Anspruch und der haushaltsmäßigen Wirklichkeit. Deutschland ist da leider auch kein gutes Vorbild.

SPIEGEL: Der Staat gibt immerhin rund 47 Milliarden Mark im Jahr für die Bundeswehr aus. Die wird reformiert, und sie bekommt, was sie braucht, sagt der Kanzler.

Reinhardt: Das kennen wir schon von seinem Vorgänger Helmut Kohl. Den Soldaten und den Bündnispartnern werden Versprechungen gemacht, die aber finanziell nicht unterfüttert werden. Im Gegenteil, der Wehretat wird seit

den neunziger Jahren immer weiter gekürzt. Im wirklichen Leben müssen wir daheim Panzer ausschlichten, damit Panzer im Kosovo fahren können. Darunter leiden Ausbildung und Übungen. Bei 33 Flügen zum Balkan bin ich nicht einmal pünktlich gestartet, weil die alten Transall-Flieger irgendwelche technischen Defekte hatten.

SPIEGEL: Die Reformkommission unter Richard von Weizsäcker hatte vorgeschlagen, die Bundeswehr radikal auf 240000 Soldaten zu verkleinern, und eine Anschubfinanzierung für den Umbau und moderne Ausrüstung verlangt...

Reinhardt: ... und wir machen jetzt eine Reform mit 285000 Soldaten ohne Anschubfinanzierung. Das geht nicht. Die Bundesregierung muss endlich sagen, was sie mit dieser Bundeswehr vorhat. Für was möchte sie die Streitkräfte haben? Was glaubt sie sich an Bundeswehr leisten zu können? Darauf habe ich keine Antwort.

SPIEGEL: Die Konjunktur flaut ab, die Steuereinnahmen sinken. Es sieht nicht danach aus, dass die rot-grüne Regierung ausgerechnet im Wahljahr 2002 den Verteidigungshaushalt erhöht.

Reinhardt: Der Haushalt 2002 wird zur Nagelprobe für die Reform. Die ist ja im Prinzip richtig. Aber wenn man sie umsetzen will, ist mehr Geld notwendig.

SPIEGEL: Und wenn es nicht kommt?

Reinhardt: Dann muss der Generalinspekteur nochmals völlig neu an die Planung herangehen und sehen, was sich mit den verfügbaren Mitteln noch machen lässt. Als Stellschraube bleibt ihm dann nur die Personalstärke. 100000 Wehrpflichtige kosten im Jahr ungefähr drei Milliarden Mark. Das ist ziemlich genau der Betrag, den wir brauchen.

SPIEGEL: Also ist die Reform nur zu bezahlen, wenn die Wehrpflicht abgeschafft wird?

Reinhardt: Ich hoffe nicht. Am Ende könnte uns die Finanzlage aber zwingen, die Wehrpflicht aufzugeben. Wenn wir die Personalstärke weiter reduzieren müssen, wenn nur noch 30000 Rekruten eines Jahrgangs einzogen werden, die übrigen 100000 aber nicht, wo bleibt da die Gerechtigkeit? Das ist politisch nicht durchzuhalten.

SPIEGEL: Der Balkan-Einsatz hat gezeigt, dass ein völlig neuer Soldatentypus nötig ist. Nicht der klassische Kämpfer ist mehr gefragt, sondern eine Mischung aus Soldat, Polizist, Diplomat, Verwaltungsfachmann und technischem Hilfswerker, gut ausgebildete und erfahrene Profis. Taugt eine Wehrpflicht-Armee dafür noch?

Reinhardt: Ich brauche keinen anderen Soldaten, ich muss ihn für auswärtige Einsätze nur anders ausbilden. Wir haben mit der Mischung aus zwei Dritteln Zeit- und Berufssoldaten und einem Drittel Rekruten, die sich für den Einsatz freiwillig zu einem längeren Dienst verpflichtet haben, beste Erfahrungen. Die Wehrpflicht bringt uns das breiteste Spektrum an Talenten. Immerhin rekrutieren wir so die Hälfte der Unteroffiziere und Offiziere. Alle europäischen Länder, die seit 1990 die Wehrpflicht aufgaben, haben riesige Probleme, ihren Personalbedarf zu decken - vor allem qualitativ.

SPIEGEL: Ohne Wehrpflicht, fürchten viele Ihrer ehemaligen Generalkameraden, kommen bloß noch die Rechten und die Doofen zur Bundeswehr, Söldnertypen und Abenteurer.

Reinhardt: Ich fürchte das auch. Das Risiko, dass eine Berufsarmee solche Typen anlockt, ist da. Für multinationale Einsätze wie im Kosovo braucht die Bundeswehr aber mehr als je zuvor intellektuell bewegliche Offiziere und Unteroffiziere, die Fremdsprachen beherrschen, weltoffen sind und die vor allem nicht glauben, dass die deutsche Kultur die einzig machende ist.

SPIEGEL: Wie groß sollte die Bundeswehr denn Ihrer Meinung nach sein?

Reinhardt: Wir sollten uns bei der Truppenstärke und dem technischen Standard an Partnern wie Großbritannien und Frankreich orientieren. Entscheidend ist aber nicht die Kopfzahl, sondern dass wir mit unserer Ausrüstung mithalten können. Nur wer etwas einzubringen hat und mitwirken kann, wird in Krisensituationen auch politisch mitentscheiden.

SPIEGEL: Daran müssen sich die Deutschen wohl noch gewöhnen, die bisher vor allem auf das Gewicht ihrer Wirtschaftskraft und Diplomatie gesetzt haben.

Reinhardt: Mit der deutschen Einheit 1990 hat sich unsere politische Rolle doch sehr verändert. Inzwischen ist in den großen Parteien unumstritten, dass ein angemessener militärischer Beitrag zu unserem neuen Verständnis von Souveränität gehört. Stellen Sie sich doch einmal vor, wir hätten an dem Balkan-Einsatz nicht teilgenommen, obwohl Deutschland als Auffangbecken der Flüchtlinge besonders betroffen war. Glauben Sie, dass der frühere Kanzleramtsminister Bodo Hombach EU-Beauftragter für den Balkan-Stabilitätspakt geworden wäre? Wir hätten nichts mitzureden, gar nichts.

INTERVIEW: SUSANNE KOELBL, ALEXANDER SZANDAR
„Der Spiegel“ 19/2001

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Übersetzen Sie das Interview ins Russische!

Aufgabe 2. Finden Sie die Antworten auf die Fragen!

- Wie lange müssen die Nato-Soldaten in Kosovo bleiben?
- Haben die Europäer etwas zu entscheiden oder wird das so gemacht, wie das die Amerikaner wollen?
- Warum sieht der Autor eigenständige Einsätze der Europäer noch nicht möglich?
- Was steht der Bundeswehrreform im Wege?
- Wie soll ein neuer Soldatentypus aussehen?
- Wie groß sollte die Bundeswehr sein?

Aufgabe 3. Fassen Sie schriftlich in der russischen Sprache die Antworten von Dr. Klaus Reinhardt zusammen!

Aufgabe 4. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Thema „Außenpolitik der BRD“, bilden Sie eine kurze Annotation zum Text!

TEXT
HOCHSCHULEN
Besser motiviert

Künftig sollen die baden-württembergischen Universitäten ihre Studenten alle selbst auswählen dürfen. Eine entsprechende Regelung will der designierte Minister für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Peter Frankenberg (CDU), in der kommenden Legislaturperiode einführen. Danach müssen angehende Studenten nicht mehr nur ausreichend gute Abiturnoten vorlegen, sie sollen zusätzlich Eignungstests absolvieren. Praktika oder eine abgeschlossene Lehre werden positiv berücksichtigt. Auswahlgespräche böten auch den Studienanfängern die Möglichkeit, ihre Wahl zu hinterfragen. „Wer weiß, dass er ausgewählt wurde, ist besser motiviert und bricht das Studium normalerweise nicht mehr ab“, so Frankenberg. Bislang werden den Hochschulen 80 Prozent der Bewerber für Studiengänge mit Numerus clausus über die Dortmunder Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen (ZVS) zugewiesen. Dieses System hält Frankenberg für anachronistisch und „wettbewerbsverhindernd“. Eine neue Arbeitsgruppe im Wissenschaftsministerium prüft derzeit, wie der Staatsvertrag zur ZVS gekündigt und das Hochschulrahmengesetz gekippt werden kann.

„Der Spiegel“ 19/2001

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und bestimmen Sie das Hauptthema!

Aufgabe 2. Geben Sie den Inhalt in der russischen Sprache wieder!

Aufgabe 3. Nehmen Sie Stellung!

- Was ist nützlicher, Aufnahmeprüfungen an den Hochschulen abzulegen oder gute Abiturnoten vorzulegen und Eignungstests zu absolvieren?

TEXT
Erste Frau im Staat?

Jutta Limbach, die Präsidentin des Bundesverfassungsgerichts, erscheint vielen als würdige Nachfolgerin des derzeitigen Bundespräsidenten. Mit ihr würde das erste Mal eine Frau das höchste deutsche Amt bekleiden.

Von Gernot Facius

Gerhard Schröder nimmt gedankliche Anleihen bei Willy Brandt. „Über den Tag hinaus“ hatte Brandt ein frühes Buch betitelt. Und über den Tag hinaus möchte der Kanzler und SPD-Vorsitzende personalpolitische Weichen stellen. Exakt zwei Jahre nach der Wahl von Johannes Rau zum Bundespräsidenten macht sich der Machtmensch Schröder schon Gedanken, wer „Bruder Johannes“ 2004 beerben soll.

Jutta Limbach, dringt die Kunde aus dem Kanzleramt, soll es sein, momentan Präsidentin des Bundesverfassungsgerichts und in dieser Funktion die Nachfolgerin von Roman Herzog, Staatsoberhaupt von 1994 bis 1999. Eine

Kandidatin wie maßgeschneidert für die derzeitige politische Konstellation: vermittelbar einer breiten Mehrheit in der Bundesversammlung aus SPD, Grünen, Freien Demokraten, vielleicht auch PDS und wegen ihres Karlsruher Amtes auch allzu schroffer Ablehnung durch CDU und CSU entzogen.

Johannes Rau, das ist bekannt, war nicht Schröders Wahl. Der Wuppertaler wurde von Oskar Lafontaine durchgeboxt. Der damalige SPD-Vorsitzende brauchte den Stuhl des nordrhein-westfälischen Ministerpräsidenten für den nach vorn drängenden Wolfgang Clement; nur so war der Wunsch Raus zu erfüllen, eine jahrzehntelange Parteikarriere als Nummer eins im Staat zu beenden. Die Amtszeit des Bundespräsidenten Rau ließ sich nicht eben glänzend an. Den öffentlichen Auftritten des bergischen Predigersohnes fehlten Originalität und Würze. Erst die Rede zur aktuellen Diskussion über Chancen und Risiken der Gen- und Biotechnik brachte die Wende. Johannes Rau ging auf Distanz zum politischen Pragmatismus des Kanzlers und hatte plötzlich das, was ihm seit seiner Wahl zu Pfingsten 1999 versagt geblieben war: Aufmerksamkeit über Parteigrenzen und gesellschaftliche Richtungen hinweg.

Die Wahl der Juristin Limbach zur ersten Bundespräsidentin ließe sich zu einem historischen Datum stilisieren - wie weiland, 1972, die Wahl von Anemarie Renger, ebenfalls SPD, zur ersten Parlamentspräsidentin. Die Sozialdemokraten könnten sich dann zugute halten, die Gleichberechtigung der Frau auch auf höchster politisch-repräsentativer Ebene vollzogen zu haben. Eine frühzeitige Festlegung auf Jutta Limbach wäre zudem ein zusätzliches Signal an die weibliche Wählerschaft im Bundestagswahlkampf 2002: endlich eine Frau an der Staatsspitze!

Die diskutierfreudige Juristin Limbach ist, und da haben sich manche Beobachter täuschen lassen, durchaus eine kämpferische Natur. Sie hatte als Justizsenatorin, was sie scharfer Kritik aussetzte, mit dem Generalstaatsanwalt eine Erklärung verfasst, in der sie die Freilassung Erich Honeckers durch den Berliner Verfassungsgerichtshof rügte; sie hat den Asylkompromiss der Bundestagsparteien attackiert; sie focht für die Aufnahme der Staatsziele Vollbeschäftigung, Wohnen und Umweltschutz in das Grundgesetz; schon sehr früh trat sie für die staatliche Förderung nichtehelicher Lebensgemeinschaften ein; sie sprach sich gegen die lebenslange Freiheitsstrafe aus; in ihre Karlsruher Amtszeit fallen so kontrovers diskutierte Entscheidungen wie die zum Gebrauch des Tucholsky-Zitats „Soldaten sind Mörder“ und das „Kruzifix-Urteil“. Und kurz vor ihrem Amtsantritt bekannte sie öffentlich, im Verfahren um die Neufassung des Paragraphen 218 hätte sie mit den Richtern gestimmt, die das entsprechende Gesetz billigten.

Sie fühlt sich der „Frauenbewegung“ schon durch ihre ganze politische Sozialisation verbunden. Jutta Limbach - eine kämpferische Feministin? Das weist sie dann doch von sich. Aber als Schimpfwort möchte sie Feminismus nicht verstanden wissen. „Wenn man“, dozierte die Verfassungsgerichtspräsi-

dentin, „Feminismus definiert als eine politische Bewegung, die darauf aus ist, Frauen in Politik, Kultur, im öffentlichen Dienst und anderen Bereichen gleichermaßen vertreten zu sehen, dann bin ich Feministin.“ Mit dem Einzug von Jutta Limbach in das Schloss Bellevue hätte sich diese Selbsteinschätzung ein weiteres Mal erfüllt.

„Die Welt“ 1.6.2001

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Bestimmen Sie nach der Überschrift, wovon die Rede im Artikel ist!

Aufgabe 2. Lesen Sie den Artikel, bestimmen Sie das Thema und die Hauptgedanken!

Aufgabe 3. Gliedern Sie den Text ein und betiteln Sie jeden Teil des Textes!

Aufgabe 4. Beantworten Sie die Fragen zum Artikel!

- Wozu hat das Buch von Willy Brandt den Bundeskanzler Gerhard Schröder angeregt?
- Warum fiel die Wahl des Bundeskanzlers auf Jutta Limbach?
- Warum wurde Johannes Rau zum Bundestagspräsidenten? Warum hat er sich als Bundespräsidenten nicht bewährt?
- Was könnte die Festlegung auf Jutta Limbach für die SPD bedeuten?
- Welche Verdienste um den BRD-Rechtsstaat hat die heutige Präsidentin des Bundesverfassungsgerichts?

Aufgabe 5. Geben Sie den Inhalt des Artikels kurz russisch wieder!

Aufgabe 6. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem des Artikels!

TEXT

Rot-Grün will Arbeitslose mehr fordern

BERLIN - Die rot-grüne Koalition will Arbeitslose stärker in die Pflicht nehmen. Dies sieht ein Eckpunktepapier zur Reform des Arbeitsmarktförderungsgesetzes vor, das Bundesarbeitsminister Walter Riester (SPD) am Donnerstag in Berlin präsentierte.

Die Arbeitsämter sollen danach künftig mit jedem Arbeitslosen einen individuellen Eingliederungsplan vereinbaren. Hält sich der Arbeitslose nicht an die Absprache, drohen ihm bis zu 12-wöchige Sperrzeiten. „Die Vermittlung soll künftig effizienter werden“, kündigte Riester an. Alle Instrumente der aktiven Arbeitsmarktpolitik, Lohnkostenzuschüsse oder Qualifizierungsmaßnahmen können künftig schon bei Beginn der Arbeitslosigkeit eingesetzt werden. Darüber hinaus wird Jobrotation als Regelleistung eingeführt. Geht ein Arbeitnehmer in eine Weiterbildungsmaßnahme oder nimmt ein Sabbatjahr, und wird als Stellvertreter ein Arbeitsloser befristet eingestellt, gewährt die Bundes-

anstalt Zuschüsse. Außerdem zahlen Arbeitsämter künftig für Qualifizierungsmaßnahmen in kleineren und mittleren Betrieben. Zur Vermeidung von Entlassungen können zudem Betriebe mit weniger als 21 Beschäftigten bei schlechter Auftragsarbeit Kurzarbeit fahren. Bisher geht dies nur in größeren Unternehmen. Riester rechnet damit, dass die Reform weitgehend kostenneutral ist.

Als weiteren Schwerpunkt nannte SPD-Fraktionsvize Franz Thönnies die Förderung der besseren Vereinbarkeit von Familie und Beruf. Bislang verlieren viele Frauen während der Erziehungszeit ihren Anspruch auf Arbeitslosengeld und sind später zudem von den arbeitsmarktpolitischen Maßnahmen ausgeschlossen. Dies soll in Zukunft nicht mehr der Fall sein. Die drei ersten Erziehungsjahre sollen vielmehr als Beitragszeiten gelten, sagte die arbeitsmarktpolitische Sprecherin der Grünen, Thea Dückert. Auch sollen die Mütter Anspruch darauf haben, an Weiterbildungsmaßnahmen teilzunehmen, Vorgehen ist zudem, ältere Arbeitslose verstärkt in arbeitsmarktpolitischen Maßnahmen einzubeziehen. Auch die Qualifizierung älterer Erwerbstätiger soll gezielt gefördert werden. Die Koalition strebt an, dass die Reform zum 1.1.2002 in Kraft treten kann.

Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) warnte davor, von den Neuregelungen Wunder zu erwarten, denn es fehle schlichtweg an Beschäftigungsmöglichkeiten. Die Union sprach von einem „konzeptionslosen Stückwerk“.

„Die Welt“ 1.6.2001

AUFGABE ZUM TEXT

Aufgabe 1. Machen Sie sich mit dem Bericht bekannt und geben Sie die Hauptgedanken des Berichtes wieder!

Aufgabe 2. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem!

TEXT

DER KOMMENTAR

Angst vor den Wählern

Peter Hahne

Die Zeit wird knapp für Gerhard Schröder. Weil die Konjunktur nicht mehr so will wie der Kanzler, wird es zusehends schwieriger für ihn, sich den Bürgern zur nächsten Bundestagswahl mit einer erfolgreichen Bilanz beim wichtigsten Ziel seiner Amtszeit zu präsentieren.

Dass man sich beim Abbau der Arbeitslosigkeit nicht allein auf eine brummende Wirtschaft verlassen kann, hat den Regierungschef nun zum Handeln bewegt. Was sein Arbeitsminister gestern präsentiert hat, ist in einigen Punkten auch durchaus vernünftig. Aber die geplante Reform Walter Riesters ist allenfalls dazu geeignet, der angespannten Beschäftigungssituation leichte Linderung zu verschaffen - oder konkreter: die Zahl der Arbeitslosen wie versprochen mal eben so auf unter 3,5 Millionen zu drücken.

Um aber den Arbeitsmarkt aus seiner strukturellen Agonie zu befreien, bedarf es einer grundlegenden Reform. Doch die würde erst auf lange Sicht

wirken und wäre mit teilweise schmerzhaften Einschnitten verbunden, die bislang jede Regierung gescheut hat. Und so setzt auch Riester so kurz vor den Wahlen vor allem auf das Förderprinzip. Auch diese Bundesregierung wird sich vorhalten lassen müssen, keine nachhaltige Arbeitsmarktreform auf den Weg gebracht zu haben.

„Die Welt“ 2.6.2001

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Kommentar und übersetzen Sie ihn ins Russische!

Aufgabe 2. Erläutern Sie die Überschrift des Kommentars!

Aufgabe 3. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem des Artikels!

TEXT

Institute streiten über den Aufbau Ost

LEIPZIG - Zwischen den Wirtschaftsforschungsinstituten ist ein heftiger Streit darüber entbrannt, welche finanzielle Unterstützung die ostdeutschen Länder künftig benötigen. Die Kontroverse birgt nicht nur wissenschaftlichen, sondern vor allem politischen Zündstoff.

Noch in der laufenden Legislaturperiode soll der Solidarpakt II, der die Finanzierung der Einheit nach 2004 regelt, verabschiedet werden. Dabei herrscht derzeit aber Uneinigkeit über die Eckpunkte des Abkommens. Der Bund will pro Jahr nur 20,6 Mrd. Euro zusagen, während die ostdeutschen Regierungschefs rund 30 Mrd. Euro fordern.

Entscheidend für das Volumen des Solidarpaktes ist insbesondere die Frage, wie hoch der Nachholbedarf der Ost-Länder im Bereich der Infrastruktur angesetzt werden muss. Im Auftrag von Finanzminister Hans Eichel (SPD) hat das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung (DIW), Berlin, hierfür jüngst eine Größenordnung von 157 Mrd. Euro ermittelt. Doch diese Berechnung stößt in der Zukunft zunehmend auf Unverständnis, zumal das DIW den Bedarf früher auf 280 Mrd. Euro taxiert hatte. Das Institut für Wirtschaftsforschung Halle (IWH) will zwar nicht von einem Gefälligkeitsgutachten sprechen, hält aber eine „Klarstellung“ für geboten. IWH-Mann Joachim Ragnitz: „Wir setzen die Infrastrukturlücke mit knapp 250 Mrd. Euro an.“

Auch das Rheinisch-Westfälische Institut für Wirtschaftsforschung (RWI) in Essen hat Probleme mit den Zahlen der Berliner Kollegen. „Vor einem Jahr haben wir eine Spanne von 165 bis 365 Mrd. Euro genannt“, sagt Hans Dietrich Löffelholz. Der RWI-Forscher weiter: „Mit Blick auf die aktuelle wirtschaftliche Entwicklung in den neuen Ländern ist eher eine Orientierung an der oberen Marke sinnvoll.“

Die Kritik an dem DIW-Dossier entzündet sich an zwei Punkten. Zum einen werden Ausstattungsvorsprünge der neuen Länder mit angerechnet. Hierzu meint das RWI: „Der Osten verfügt zwar über das modernste Telekom-

munikationsnetz Europas, doch dadurch werden bestehende Mängel bei den Verkehrswegen nicht kompensiert.“ Zum anderen zieht das DIW als Maßstab für den Nachholbedarf des Ostens nur die finanzschwachen West-Länder heran. Kommentar des IWH: „Das ist nicht logisch.“ Das Vorgehen des DIW führt jedenfalls zu einem Minderbedarf von 95 Mrd. Euro, der Finanzminister Hans Eichel nicht ungelegen kommen dürfte.

Der Streit unter den Instituten wird auch Thema des Treffens der ostdeutschen Ministerpräsidenten mit Kanzler Gerhard Schröder am 23. Juni sein. Die neuen Länder hatten bislang ihre Infrastrukturlücke mit Verweis auf Forschungsgutachten stets mit 300 Mrd. Euro angegeben. Daraus wurde dann -bei einer Förderperiode von zehn Jahren - eine jährliche Forderung von 30 Mrd. Euro abgeleitet. Diese Dimension entspricht in etwa auch der bisherigen Forderung.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Bericht und bestimmen Sie das Thema des Berichtes!

Aufgabe 2. Beantworten Sie die Frage!

- Warum streiten Institute über den Aufbau Ost?

Aufgabe 3. Bilden Sie einen Plan zum Kurzreferat!

TEXT

Merkel positioniert sich gegen Schröder: Ich biete den Deutschen einen neuen Vertrag an

BERLIN - Die Parteivorsitzende der CDU, Angela Merkel, hat ihr politisches Manifest für den Kampf um die Macht in Berlin vorgelegt. Zugleich besetzt sie in dem Grundsatzpapier, das die WELT heute veröffentlicht, eine „Politik der Mitte“ für sich: „Das Ziel dieser Politik ist für mich die Wir- Gesellschaft“, so Merkel. Diese zeichne sich durch ein Miteinander von Bürgern und Politik aus. „Mit allen, die in Deutschland leben, wollen wir gemeinsam und auf Gegenseitigkeit neue Wege beschreiten.“ Dazu bedürfe es eines „neuen Vertrags mit dem Bürger“.

„Ich biete den Menschen in Deutschland einen neuen Vertrag an“, schreibt die CDU-Vorsitzende. Sie plädiert für eine Politik, „die klare Prioritäten benennt und überkommene Ressortgrenzen aufbricht, um sie zu realisieren. Ich trete ein für eine moderne Politik der Mitte, die Gegenseitigkeit organisiert und klare Verantwortlichkeiten benennt.“

Ziel der „modernen Politik der Mitte“ ist für Merkel die „Wir- Gesellschaft“. Diese umreißt Merkel als „politische und wirtschaftliche Ordnung, in der jeder Einzelne die Chance erhält, für sich persönlichen Nutzen zu ziehen und neue Freiräume aus den Entwicklungen zu gewinnen“. Eine „moderne Politik der Mitte“ verfolge den Grundsatz: „Das Wir ist differenzierbar - aber teilbar ist es nicht.“ Hier liege die historisch gewachsene Kernkompetenz

christlich-demokratischer Politik: „Unsere Werte sind weit mehr als abstrakte oder gar starre Setzungen - sie sind unsere Suchmaschine in die Zukunft.“

Merkel sieht für die Politik der CDU drei Prioritäten: die nächste Generation, die Selbstständigkeit und die Orientierung. Die Priorität für die nächste Generation bedeute, Nachwuchs „im umfassenden Sinne“ zu fördern. Deshalb schaffe die Union Rahmenbedingungen, um Familie und Beruf vereinbar zu machen. Familiengeld, zwölf Jahre Schulzeit und Zuwanderung qualifizierter jüngerer Arbeitnehmer bezeichnet Merkel als Teil des Konzepts. Die Selbstständigkeit solle durch private Altersvorsorge, ein liberaleres Betriebsverfassungsgesetz und eine Föderalismusreform gestärkt werden. Orientierung zeige sich in der biotechnologischen Debatte um Forschung an embryonalen Stammzellen: „Die Freiheit der Forschung müssen wir hoch, die Menschenwürde aber am allerhöchsten schätzen“, so Merkel.

„Die Welt“ 6.6.2001

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Bericht, bestimmen Sie das Thema!

Aufgabe 2. Beantworten Sie die Fragen zum Bericht!

- Von wem wurde ein politisches Manifest für den Kampf um die Macht in Berlin vorgelegt?

- Was für einen neuen Vertrag wurde angeboten?

- Wie umreißt man „die moderne Politik der Mitte“?

- Welche Prioritäten sieht Angela Merkel für die CDU-Politik?

Aufgabe 3. Geben Sie den Inhalt des Berichtes wieder!

Aufgabe 4. Warum heißt der Bericht „Merkel positioniert sich gegen Schröder“?

Aufgabe 5. Erläutern Sie das CDU-Programm in der russischen Sprache!

Aufgabe 6. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem!

TEXT

Atommüllkippe Russland

Von Manfred Quiring

Russland hat endgültig die Chance, zur weltweit größtem Atommüllkippe zu verkommen. Die Atomwaffenproduktion seit 1949 und die Abfälle aus den Kernkraftwerken haben das Land schon über jedes Maß hinaus mit radioaktivem Dreck belastet. Doch das schreckte die russischen Parlamentarier nicht. Sie bescherten dem Land ein Gesetz, nach dem nun auch noch das Ausland seine Nuklearabfälle hier abladen darf. Geblendet vom Glanz der vermeintlich leicht verdienten Dollar-Milliarden, frisierten sie die Gesetzeslage so, dass es keine Barrieren mehr gibt für den Müll-Import. Kein Gedanke daran, dass die vorhandenen Verarbeitungskapazitäten selbst für den eigenen Müll nicht aus-

reichen. Die Nachfahren werden es schon richten, schließlich darf der Nukle-
arabfall bis zu 70 Jahre zwischengelagert werden: ein Albtraum für die Atom-
kraftgegner, ein Glücksfall für die Kernkraftbefürworter in Westeuropa. Eine
gewissenlose Duma-Mehrheit bahnte den Weg, den nun -die Zustimmung auch
des Oberhauses vorausgesetzt nur noch Präsident Putin blockieren kann. Über
90 Prozent seines Wahlvolkes erwartet das von ihm. Ob er diesen Wunsch er-
füllt, ist zweifelhaft.

„Die Welt“ 6.6.2001

AUFGABE ZUM TEXT

***Aufgabe 1. Lesen sie den Bericht, übersetzen Sie ihn ins Russische und
nehmen Sie zum Inhalt Stellung!***

TEXT

UMFRAGE

SPD baut vergrößert Abstand zur Union auf neun Prozent

Die SPD baut ihren Vorsprung in der Wählergunst gegenüber der Union
deutlich aus. Die Sozialdemokraten legten im Vergleich zur Vorwoche um
zwei Prozentpunkte auf 42 Prozent zu. Wenn am nächsten Sonntag Bundes-
tagswahl wäre, käme die Union auf 33 Prozent. Die FDP käme auf zehn Pro-
zent, die Grünen auf sechs Prozent. Auf die PDS entfielen fünf Prozent.

EUROPA

Helmut Schmidt nennt Europa-Politik „kümmerlich“

Heftige Kritik an der Europa-Politik der Bundesregierung und anderer
EU-Staaten hat der frühere Bundeskanzler Helmut Schmidt (SPD) geübt. „Nun
haben Fischer, Chirac, Blair, Schröder und zuletzt Jospin ihre großen Konzepte
und Reden vorgetragen. Aber ihre alltägliche Praxis ist kümmerlich“, schrieb
Schmidt in der „Zeit“. Er bemängelte, dass die Regierungschefs dringende
Entscheidungen weiter vor sich her schieben.

ENTSCHÄDIGUNG

Auszahlung an russische Zwangsarbeiter verzögert sich

Die Entschädigung von NS-Zwangsarbeitern, die heute in Russland leben,
kann sich nach Einschätzung der Bundesstiftung in Berlin wegen organisatori-
scher Probleme dort verzögern. Die neue Vorsitzende der russischen Partneror-
ganisation müsse sich zuerst noch einarbeiten. Danach seien noch einige techni-
sche Detailfragen zu regeln, sagte eine Sprecherin der Zwangsarbeiterstiftung.

VERFASSUNGSSCHUTZ

Rund 500 ausstiegswillige Rechtsextremisten

Das Aussteigerprogramm für Rechtsextremisten zeigt in der Szene offen-
bar Wirkung. Beim Kölner Bundesamt für Verfassungsschutz haben sich be-
reits 500 Rechtsextremisten gemeldet, die offenbar bereit sind, aus der Neona-
zi-Szene auszusteigen.

„Die Welt“ 16.5.2001

AUFGABE ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie folgende Berichte, bestimmen Sie deren Themen und informieren Sie kompakt über die Neuigkeiten aus dem Weltgeschehen!

TEXT

GASTKOMMENTAR

Für eine Ostpolitik von unten

Von Herbert Hupka

(Der Autor ist Vorsitzender des Ständigen Rates der Ostdeutschen Landsmannschaften)

Zuerst ist unsere gängig gebrauchte Geographie in Ordnung zu bringen. Von Berlin aus gesehen, liegt Warschau im Osten und Budapest in Südosten, Prag im Süden dieses Ostens, wobei Wien sogar östlicher als Prag eingeordnet werden muss. Trotzdem werden gar zu gern die Tschechische Republik und Ungarn und erst recht Polen zu Osteuropa gezählt. Das stimmt nicht nur nicht, sondern tut diesen Staaten entweder bewusst oder zumindest fahrlässig Unrecht. Für Polen ist der Ausdruck Ostmitteleuropa der angemessene, während die Tschechische Republik und Ungarn unter der Bezeichnung Mitteleuropa zutreffend umschrieben sind. Die Formulierung „Blick nach Osten“ meint daher nur die Blickrichtung über unsere Grenzen hinaus.

Bis in unsere Sprachgewohnheiten wird es sogar hörbar, dass wir im Allgemeinen westwärts orientiert sind und alles, was sich östlich von uns befindet, keinen sprachlichen Ehrgeiz weckt. Jeder bemüht sich, auch wenn er die fremde Sprache nicht beherrscht, Namen und Bezeichnungen des Englischen oder Französischen und auch des Italienischen richtig auszusprechen, und es soll für Unbildung zeugen, wenn man sich nicht um die richtige Aussprache bemüht. Bis in die höchsten Regierungskreise wurden, bis endlich Korrekturen einsetzten, die Namen des früheren Ministerpräsidenten Tadeusz Mezwiecki ausgesprochen und des seinerzeitigen Außenministers Bronislaw Geremek nach deutscher Sprachsitte auf der ersten Silbe und somit falsch akzentuiert.

All das ist nicht etwa Ausdruck eines anzuklagenden deutschen Hochmutes, sondern die Folge unseres unterbelichteten Verhältnisses gegenüber unseren östlichen Nachbarn. Während der im Mai im Deutschen Bundestag geführten Debatte über den Antrag der CDU/CSU-Fraktion „Chancen des deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrages für Versöhnung stärker nützen“ sagte Fraktionsvorsitzender Friedrich Merz: „Die vergangenen Jahre und Jahrzehnte haben gezeigt: Die in Polen lebenden Deutschen wie auch die Heimatvertriebenen können, was das Verhältnis unserer Völker angeht, Brückenbauer sein.“ Man hat die vielen Reisen der aus der Heimat Vertriebenen zu einem Besuch der angestammten Heimat ein wenig spöttisch Heimwehtourismus genannt, aber dieser Heimwehtourismus wurde längst vor der Wende gepflegt und hat eine Fülle von Kontakten und Verbindungen mit den heutigen Ein-

wohnern des Landes geschaffen. Vor 20 Jahren während des in Polen ausgerufenen Kriegsrechts unter Wojciech Jeruzelski wurde das verzeichnet, als es gerade die Vertriebenen waren, die sich in starkem Maße an den Paketaktionen beteiligten. Und dies wiederholte sich augenfällig während der Oder-Flutkatastrophe im Sommer 1997. Inzwischen ist bekannt geworden, dass polnische Stadtverwaltungen Deutsche ausgezeichnet haben, die sich als Heimatvertriebene in besonderer Weise um das Zueinander und das Miteinander verdient gemacht haben. In der Dankesrede eines der Ausgezeichneten war zu hören: Ich Sorge mich als einstiger Bürger meiner Heimatstadt, weil ich nach wie vor ihr treu verbunden bin, um das Wohlergehen ihrer Bürger, das heißt auch der gegenwärtigen Einwohner. Jetzt, auf dem Wege Polens nach Europa, wird mancherorts sowohl von Deutschen als auch von Polen an die in den fünfziger Jahren gestifteten Patenschaften zwischen Städten in der Bundesrepublik Deutschland und den aus den Städten, Kreisen und Gemeinden Vertriebenen angeknüpft, um die Patenschaften zu Partnerschaften mit den gegenwärtigen Städten, Kreisen und Gemeinden werden zu lassen. Allerdings gab es während der Phase der Entspannungseuphorie da und dort die Tendenz, die Patenschaften auf Kosten von Partnerschaften mit den kommunistisch beherrschten polnischen Gemeinden aufzukündigen. Heute werden die Partnerschaften bei gleichzeitiger Fortsetzung des Patenschaftsverhältnisses auf polnischer wie auch deutscher Seite willkommen geheißen, denn so vollzieht sich ein europäischer Brückenschlag.

Man muss sich jedoch davor hüten, den Begriff des Brückenschlages zu inflationieren. Nur ist eins gewiss, dass an derartigen Brückenschlägen die Vertriebenen die Initialzündung gelegt und die Wege geebnet haben. Das kommt daher, dass gerade die Vertriebenen den Blick nach Osten richten. Zugegeben, dass das auch egoistische Gründe hat, denn man war doch jenseits von Oder und Görlitzer Neiße beheimatet und Polen, Tschechen oder Ungarn waren weder die nächsten oder sogar unmittelbaren Nachbarn.

Von Johannes Bauch, dem langjährigen Botschafter Deutschlands in Warschau, war wiederholt auch, wie ich weiß, gegenüber den Polen, zu hören: die Vertriebe und deren Sprecher waren es, geradezu als Einzige in unserem Volk den Blick immer wieder nach Osten gerichtet, sich mit unserem östlichen Nachbarn befasst und beschäftigt haben. Er wolle sich nicht gleich mit jeder Äußer eines Vertriebenen identifizieren, aber das Faktum des sogar neugierigen Blicks nach Osten ist wohltuend und auch anzuerkennen.

Leider lassen wir uns von Fernsehauftritten und Ritualen, derer man sich im deutsch-polnischen Verhältnis bereitwillig bedient, blenden und meint, dass alles bereits bestellt ist. Es gibt gottlob auch eine Politik von unten, und da sind vor allem die Vertrieben im deutsch-polnischen Verhältnis zu nennen. Es gibt offene Fragen genug, weshalb es geboten ist, den Blick - ebenso intensiv wie schon traditionsgemäß nach Westen auch und endlich nach Osten richten.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Kommentar und bestimmen Sie das Hauptthema und die Hauptgedanken des Kommentars!

Aufgabe 2. Fassen Sie schriftlich den Inhalt des Kommentars in der russischen Sprache zusammen!

Aufgabe 3. Was versteht der Autor unter den Worten: „eine Politik von unten“?

Aufgabe 4. Sind die wahren Absichten des Autors durchschaubar?

Aufgabe 5. Was wissen Sie von den Tätigkeiten der deutschen Landsmannschaften?

TEXT

Wirtschaftliche Elite und Bevölkerung haben sich in den neunziger Jahren entfremdet. Das, was Führungskräfte aus der Wirtschaft für die Sicherung der gesamtwirtschaftlichen Prosperität für unabdingbar halten, empfand die Bevölkerung als Gefährdung ihrer materiellen Basis und Sicherheit. Die Minderung der Lohnfortzahlung im Krankheitsfall, die Verminderung des Kündigungsschutzes bei kleinen Betrieben, der Plan, die Steuervergünstigungen bei Nacht- und Feiertagszuschlägen zu streichen, treffen bei Führungskräften aus der Wirtschaft auf breite Zustimmung, in der Bevölkerung auf massive Vorbehalte. Eine Überzeugung, die lange Zeit eine tragende Säule des sozialen Friedens in der Bundesrepublik war - daß allen zugute komme, was der Wirtschaft nütze - schwand dahin. Auf dem Höhepunkt der Reformdebatte befragt, wem die geplanten Reformen nutzen werden, antworteten 53 Prozent: den Unternehmen; 57 Prozent sahen den Staat, 45 Prozent „die Reichen“ als Nutznießer, dagegen meinte nur eine Minderheit, daß alle Bürger oder die junge Generation den Nutzen habe.

Die CDU geriet regelrecht zwischen die Mühlsteine. Während die Wirtschaft klagte, der ausufernde Sozialstaat erstickte die Wirtschaftskraft des Landes, fürchtete die Bevölkerung, daß die Marktkräfte mehr und mehr die sozialen Belange zurückdrängen. Die Wirtschaft forderte raschere und umfassendere Reformen, in der Bevölkerung wuchs dagegen Mißtrauen, daß die Reformen der Wirtschaft, aber nicht der Masse zugute kämen. Das umfassende Steuerreformkonzept der CDU wurde von der Bevölkerung allein als Entlastung der Wirtschaft bedeutet. 59 Prozent interpretierten die Steuerpläne der Union als Entlastung der Wirtschaft, nur 27 Prozent waren überzeugt, daß es der CDU genauso um die Entlastung der privaten Haushalte ginge. Genausowenig gelang es, die Leute zu überzeugen, daß die Renten- und Gesundheitsreform in ihrem Interesse liege.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und bestimmen Sie den Titel des Textes!

Aufgabe 2. Definieren Sie die folgenden Begriffe!

- wirtschaftliche Elite;
- Steuervergünstigungen;
- Nutznießer;
- zwischen Mühlsteine geraten;

Aufgabe 3. Beantworten Sie die folgenden Frage!

- Warum haben sich die wirtschaftliche Elite und die Bevölkerung entfremdet?
- Wie fand die Mehrheit der Bevölkerung die Reformen? Wem nutzen sie?
- Warum geriet die CDU zwischen Mühlsteine?
- Warum wuchs das Mißtrauen gegen die Reformen?

Aufgabe 4. Welcher Meinung sind sie, ob der Autor die CDU rechtfertigt oder beschuldigt?

TEXT

Ausländer gesucht

Trigema produziert nur in Deutschland. Wir werden auch in Zukunft die deutschen Arbeitsplätze sichern, wirbt der mittelständische Bekleidungs-hersteller aus dem Schwabenland wohl wissend, daß so etwas in Zeiten höher Arbeitslosigkeit bei Kunden Imagepunkte bringt. Wie aber sieht die Situation bei den großen Unternehmen aus, wo arbeiten ihre Mitarbeiter in Zeiten der Globalisierung? Wo werden sie künftig arbeiten?

Tatsächlich beschäftigen die meisten industriellen deutschen Arbeitgeber immer noch weniger Mitarbeiter im Ausland als im Inland trotz aller Reden über die Internationalisierung. Bei den Energiekonzernen, die allerdings auch einen Großteil ihres Geschäftes hierzulande machen, aber auch bei international tätigen Unternehmen wie Zeiss oder der Deutschen Babcock arbeiten die Beschäftigten in erster Linie in Deutschland.

Der Trend aber weist ins Ausland: Als der Deutsche Industrie-und Handelstag (DIHT) 7200 westdeutsche Unternehmen nach ihren Plänen befragte, gab über ein Viertel die Auskunft, die Produktion aus Deutschland verlagern zu wollen. Anderswo sei Arbeit billiger, Steuern seien niedriger und Investitionen lohnender. Deshalb, so die Schlußfolgerung, würde im Ausland investiert, und damit würden auch langfristig Arbeitsplätze aus Deutschland verlagert.

Tatsächlich liegen die deutschen Auslandsinvestitionen deutlich höher als noch zu Beginn der neunziger Jahre. Im vergangenen Jahr betrugen sie immerhin 38 Milliarden Mark. Das Fazit, dies sei der Beweis dafür, daß vor allem die Billigkonkurrenz zu Dumpingpreisen die Arbeit raubt, ist jedoch falsch. Ers-

tens entpuppt sich die vielbeschworene Globalisierung bislang vor allem als Europäisierung: 64 Prozent aller deutschen Direktinvestitionen flössen im vergangenen Jahr ins europäische Ausland, 24 Prozent in die Vereinigten Staaten — und damit eben nicht in die klassischen Billiglohnländer.

Und zweitens investieren viele Unternehmen jenseits der Grenzen, um in anderen Ländern schlichtweg präsent zu sein. Es gehe darum, „in dynamischen Märkten mitwachsen zu können“, erläutert BASF-Chef Jürgen Strube den Drang seiner Branche ins Ausland. Es funktioniere nicht mehr, so Strube weiter, die Bundesrepublik nur als Ausgangsland von Exporten und den Rest der Welt als Empfänger zu sehen. Der Ökonom Ethan B. Kapstein beschreibt dieses Verhalten mit der sogenannten Fahrrad-Theorie: Wer bei der Globalisierung nicht mitmacht, fällt um.

Die chemische Industrie gibt sich besonders international: Hier hat die Auslandsproduktion bereits zwei Drittel des deutschen Branchenumsatzes erreicht. Hoechst-Chef Jürgen Dormann bezeichnet sein Unternehmen als non-national Company manch alteingesessener Hoechster kämpft noch mit diesem Kulturbruch.

Andere Branchen ziehen längst nach: Daimler läßt sein neues Geländefahrzeug der M-Klasse in Alabama fertigen. Die A-Klasse läuft ab 1998 nicht nur in Rastatt sondern auch in Brasilien vom Band. Und Siemens legt den Grundstein für ein Halbleiterwerk in Portugal, produziert Chips im englischen Newcastle und in Malaysia. Die Wertschöpfung müsse dahin gehen, wo das Geschäft gemacht wird, argumentiert Siemens-Chef Heinrich Pierer. Ein kurzer Blick in die Tabelle verdeutlicht dies: Die meisten Unternehmen setzen prozentual viel mehr im Ausland um, als sie dort Mitarbeiter beschäftigen. Vor allem im Ausland wuchs der Umsatz in den vergangenen Jahren deutlich: Allein bei Bosch nahm er im Vergleich zum Vorjahr um 24 Prozent zu.

Zwar gibt es kein Naturgesetz, das ähnliche Auslandsanteile bei Umsatz und Mitarbeiterzahl verlangt. Beobachtet man aber, wo Unternehmen investieren, wo also künftig Fabriken stehen werden, liegt eine Schlußfolgerung nah: Die großen deutschen Arbeitgeber schaffen Arbeitsplätze vorzugsweise dort, wo sie neue Absatzchancen sehen. Bayer-Chef Manfred Schneider formuliert das so: „Die Beschäftigung des Konzerns wird 1997 voraussichtlich wachsen. Ein beträchtlicher Teil der Neueinstellungen entfällt auf die Verstärkung der weltweiten Marktpräsenz“.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text. Beschreiben Sie die Lage eines der drei Unternehmen:

- a) den Umsatz des Unternehmens:**
- **den Umsatz von ... (Name des Unternehmens) in ... (geographischer Ort) beträgt ... Prozent;**
 - **der Umsatzanteil in ... liegt bei ... Prozent;**

- *beläuft sich auf ... Prozent;*
- *auf den Umsatz in ... entfallen ... Prozent.*
- b) die Verteilung der Arbeitsplätze des Unternehmens:**
 - *das Unternehmen beschäftigt in Prozent seiner Mitarbeiter;*
 - *in ... werden ... Prozent der Mitarbeiter beschäftigt;*
 - *der Anteil der Arbeitsplätze in ... beträgt ... Prozent.*
- c) tragen Sie Ihre Ergebnisse vor und halten diese an der Tafel fest:**

Unternehmen	Umsatz / In-land	Mitarbeiter/ Inland	Umsatz / Ausland	Mitarbeiter/ Ausland
Daimler				
Siemens				
Hoechst				

- d) antworten Sie anhand der ausgefüllten Tabelle, wo**
 - die meisten Mitarbeiter angestellt sind;
 - mehr umgesetzt wird.

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text und unterstreichen Sie alle Gründe, die die Autoren nennen, warum Unternehmen im Ausland investieren und dort, z.B. Betriebe aufbauen.

Aufgabe 3. Wichtige Begriffe im Text sind: Absatz, Umsatz, Wertschöpfung, Gewinn. Trainieren Sie noch einmal diese Wörter, indem Sie die Lücken sinngemäss ergänzen.

Wenn ein Unternehmen sich für einen Standort entscheidet, müssen mehrere Faktoren analysiert und eingeschätzt werden. Es wird untersucht, in welchen Ländern es geeignete Märkte für den _____ gibt. Unter _____ versteht man die Vorbereitung, die Anbahnung, die Durchführung und die Abwicklung der Leistungsabgabe an den Markt.

Die erzielte Leistungsabgabe, bewertet zu Verkaufspreisen, wird als _____ bezeichnet.

Als günstige Standortwahl ist eine wichtige Voraussetzung für den Erfolg eines Unternehmens. Der unternehmerische Erfolg kommt im _____ zum Ausdruck.

Wurde ein negatives Unternehmensergebnis verzeichnet, bedeutet es, dass dieses unternehmen Verlust gemacht hat.

Aufgabe 4. Bitte schreiben Sie ein Referat zu diesem Thema.

TEXT

In dieser Einheit können Sie Folgendes lernen: Interviewfragen formulieren und beurteilen; ein Interview durchführen

Der Berliner

Der süsse Fettkloss mit den vielen Namen heist tatsächlich nach seinem Geburtsort. Der Sage nach entstand die preussischste aller Backwaren vor 100 Jahren, als einem Koch, der eigentlich Karpfen fritieren wollte, ein Klumpen Teig ins siedende Fett fiel. Mit Fett, Ei, Zucker und Marmelade als kostspieligen Zutaten zunächst nur den Wohlhabenden vorbehalten, begann er in den 50er Jahren seinen Siegeszug als "Katerkiller" – besonders geschätzt in der Silvesternacht und im Karnewal. 1997 wurden in Deutschland etwa 150 Millionen Berliner verzehrt.

Freud und Leid

- WAS ist Ihre grösste Hoffnung?
- *So berühmt zu werden wie die Hamburger.*
- WER oder was ist Ihre heimliche Leidenschaft?
- *Senf statt Marmelade.*
- WELCHE kulinarischen Genüsse schätzen Sie besonders?
- *Ich dulde keine anderen Genüsse neben mir.*
- WAS treibt Sie zur Verzweiflung?
- *Die babylonische Sprachverwirrung: "Krapfen", "Pfannkuchen", "Puffer".*

Freund und Feind

- WEM werden Sie ewig dankbar sein?
- *John F. Kennedy.*
- WAS loben Ihre Freunde an Ihnen?
- *Meinen guten Geschmack.*
- WEM möchten Sie auf keinen Fall in der Sauna begegnen?
- *Der Ortsgruppe der Weight Watchers.*
- WAS sagen Ihre Feinde Ihnen nach?
- *Ich sei ein aufgeblasener, ziemlich hohler Luftikus, der nun... gewisse Auswirkungen auf den Zähnen meiner Fans hat.*
- WOFÜR oder bei wem müssen Sie sich unbedingt noch entschuldigen?
- *Berliner entschuldigen sich nicht.*

Schein und Sein

- WELCHE Ihrer Vorzüge werden verkannt?
- *Bei mir müssen alle den Mund aufmachen.*
- WAS war, was ist Ihr grösster Erfolg?
- *Man muss mich vorbestellen.*
- WAS war Ihre dramatischste Fehlentscheidung?
- *Dem Demut den gesamten US-Markt überlassen zu haben.*
- WAS sind Ihre verborgenen Schwächen?
- *Es gibt Exemplare mit Quittengelee.*
- WIE würden Sie einem Blinden Ihr Äusseres beschreiben?
- *Rund geformt, aber noch wichtiger sind die inneren Werte.*

Denken und Lenken

- WAS würden Sie zuerst durchsetzen, wenn sie einen Tag lang Deutschland regieren könnten?
 - *Frei-Berliner für alle.*
- WER wird Deutschland in zehn Jahren regieren?
 - *Ein Amerikaner.*
- WELCHER Politiker flösst Ihnen Vertrauen ein?
 - *Alle Leckermäuler.*
- WER sind für Sie die drei klügsten Köpfe unserer Zeit?
 - *Sacher, Demel, Kranzler.*
- WAS ist Ihre Lebensphilosophie?
 - *Reinbeissen und sich wohl fühlen!*

Ewigkeit und Vergänglichkeit

- WELCHEN Traum wollen Sie sich unbedingt noch erfüllen?
 - *Ein Ufo zu sehen, das nach meinem Vorbild gebaut wurde.*
- WO möchten Sie beerdigt werden?
 - *In einem Kindermagen.*
- WER soll Ihre Grabrede halten?
 - *Dieses Kind.*
- WELCHEN Satz erhoffen Sie sich darin?
 - *Der war so-o-o süs!*

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie das ganze Gespräch und finden Sie die Originalfragen zu den fünf Antworten:

- “Meinen guten Geschmack.”
- “Berliner entschuldigen sich nicht.”
- “Man muss mich vorbestellen.”
- “Frei-Berliner für alle.”
- “Reinbeissen und sich wohlfühlen!”

Aufgabe 2. Welches einheimische Produkt würden Sie gerne interviewen? Überlegen Sie sich 5 Fragen und Antworten.

Aufgabe 3. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Thema “Einheimisches Produkt, welches ich am liebsten auf dem deutschen Markt präsentieren möchte.”

TEXT

Preisfindung

Der Preis ist heiß

Die Industrie verkauft bislang in Europa mit vielerlei Preisen. Durch den Euro wird alles anders. Wer jetzt die falsche Strategie wählt, gefährdet sein Unternehmen.

Fast alle Branchen, vom Kaugummiproduzenten bis zum Automobilbauer, geben ihre Produkte in den einzelnen europäischen Ländern zu höchst unterschiedlichen Preisen ab.

Je enger Europa zusammenwächst, desto weniger sind diese Preisdifferenzen durchzuhalten. Und nun kommt auch noch der Euro, der alle Preissysteme völlig transparent macht. Den Herstellern droht ein enormer Preisverfall. Diese schonen Zeiten für die Produzenten sind vorüber, und das aus mehreren Gründen. So haben die Hersteller zunehmend europa- oder weltweit vertriebene Markenartikel geschaffen, beispielsweise Beck's Bier, den Schokoriegel Twix oder das Waschmittel Ariel. Unter solchen Marken werden in allen Ländern gleiche Produkte in identischen Verpackungen vertrieben. Das spart Kosten bei der Produktion und der Werbung. Aber es erleichtert den Kunden auch den Preisvergleich.

Zudem führt die Konzentration im Einzelhandel dazu, daß immer Ladenketten ihre Waren international beschaffen. Deren Einkäufer kennen die Preisunterschiede genau und wissen sie: Und wenn die Listenpreise erst in Euro angegeben sind, können sich die Beschaffungsabteilungen sogar die lästige Umrechnung sparen - dann ist ein direkter Vergleich möglich.

Das Ergebnis ist immer das gleiche: Preise zerbröseln, die Deckungsbeiträge schrumpfen.

Ganz sicher ist: Wer nichts tut, gefährdet eine mühsam aufgebaute Marke und unter Umständen das gesamte Unternehmen.

Folge: Die meisten Hersteller müssen ihre Preise im künftigen Euro-Raum harmonisieren.

Zwei Wege bieten sich an: Die Produzenten können die Preisspreizungen auf eine so geringe Bandbreite beschränken, daß sich Parallelimporte nicht mehr lohnen.

Oder die Hersteller entschließen sich dazu, in allen Ländern einen einheitlichen Preis zu verlangen.

Trotz aller Bemühungen um eine Harmonisierung haben die Hersteller allerdings nur begrenzten Einfluß auf die Verbraucherpreise. Die legen die Händler fest. Schon die unterschiedlichen Mehrwertsteuersätze in den EU-Ländern verhindern ein einheitliches Niveau.

Preisangleichungen sind nicht nur eine Frage der Absatzarithmetik oder eines Schwellenpreises. Viel entscheidender wird sein, ob eine Preisangleichung im eigenen Konzern überhaupt durchzusetzen ist.

Viele Landesgesellschaften großer Konzerne entscheiden bislang über ihre Preise selbst.

Solange der Billigmarkt beliefert wird, haben die Kunden ein gutes Argument, die Preise zu drücken. Die großen Handelsorganisationen werden solche Schwachstellen immer konsequenter ausnutzen.

Auf diese Weise wird sich in den nächsten Jahren vorübergehend die Gewinnmarke der Händler erhöhen, die Abgabepreise vieler Hersteller drohen unter die Produktionskosten zu sinken.

Als Folge wird die Konzentration zunehmen. Arno Haselhorst, Berater bei Roland Berger, prophezeit, daß es im Jahr 2010 nur noch drei oder vier multinationale Anbieter in der Nahrungsmittelindustrie geben wird. Die wiederum werden dann in der Lage sein, den Händlern mehr und mehr ihre Preisvorstellungen zu diktieren. Ausrangiert werden am Ende die kleineren Unternehmen, sowohl im Handel als auch in der Industrie.

„Das Ganze ist sicher kein mittelstandsfreundliches Spiel“, räumt Metro-Vorstand Hans-Joachim Körber ein und ergänzt: „Der Wettbewerb wird es richten, und der ist knallhart.“

Um so wichtiger ist es, rechtzeitig zu handeln.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie bitte die Überschrift und den Einleitungstext. Worum geht es im Text? Formulieren Sie 3 Hypothesen!

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text: wo finden Sie Ihre Hypothesen bestätigt?

Aufgabe 3. Die Euro-Einführung hat unterschiedliche Auswirkungen auf verschiedene Interessengruppen. Der Text nennt als Interessengruppen Industrie und Handel und Verbraucher. Welche positiven oder negativen Auswirkungen hat die Einführung für diese beiden Gruppen? Füllen Sie bitte die Tabelle in Stichworten aus!

Industrie und Handel	Verbraucher

Aufgabe 4. Ihr deutscher Geschäftspartner möchte Ihre Meinung zur Einführung des Euro kennen lernen. Schreiben Sie ein Kurzreferat zu diesem Problem!

TEXT

Die katholische Kirche bildet nicht nur eine sehr mächtige und einflussreiche Institution. Sie ist auch im echten Sinne des Wortes sehr reich.

Die kirchliche Arbeit wird zum größten Teil aus den von der Kirche erhobenen Kirchensteuern, das heißt aus der freiwilligen Abgabe der Gemeindeglieder finanziert, die von allen Gläubigen ohne Ausnahmen erhoben werden und 1 Prozent des durchschnittlichen Einkommens betragen. Die Erhebung von Kirchensteuern liegt ausschließlich bei der Kirche selbst. Wenn wir aus den Angaben der Mitgliederzahl der sich offiziell gemeldeten Katholiken ausgehen, sie beträgt ungefähr 26,3 Millionen Menschen nur in Deutschland und in allen Ländern der Erde mehr als eine Milliarde, können wir uns vorstellen inwieweit bereichert sich die Kirche durch diese Steuererhebung. Darüber hinaus, bekommt die Kirche außer der Steuern Subventionen von der Bundesregierung und von den Landtagen und Spenden, Der Staat leistet, ohne daran

Bedingungen zu knüpfen, zusätzliche finanzielle Zuwendungen an die Kirche. Mit jährlich über vier Millionen Euro finanziert er die Ausbildung von Theologen an sechs staatlichen Unversitäten. Die Theologiestudenten sind den Kommilitonen anderer Fachrichtungen gleichgestellt und sie erhalten das gleiche Stipendium. Mit jährlich 190 Millionen Euro unterstützt der Staat kirchliche, diakonische Einrichtungen wie Krankenhäuser und Pflegeheime. Denkmalpflegerische Arbeiten an der Kirche werden aus dem staatlichen Fond mitfinanziert. Die Profite der katholischen Kirche beträgt jährlich eine unheimliche Summe Geld.

Und da die Kirche zu reich geworden ist, fühlt sie auch ihr Recht, sich, in die Politik des Staates einzumischen, was auch schlechte Auswirkungen hat, indem das zum Beispiel die Unzufriedenheit der Gläubigen auslöst.

Dieser Trend birgt in sich eine große Gefahr für die Katholische Kirche, für ihre materielle Existenz.

In der Ablehnung der Kirchensteuer sind sich alle Katholiken einig. Aus den durchführenden Studien und öffentlichen Umfragen geht hervor, daß die überwiegende Zahl der Katholiken die Zwangserhebung des Kirchenbeitrags durch den Staat für „nicht mehr zeitgemäß“ halten.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text 3 und bestimmen Sie das Hauptproblem des Textes!

Aufgabe 2. Bringen Sie die Beweise, daß die Kirche auf den Staat angewiesen sind!

Aufgabe 3. Was löst die Unzufriedenheit der Gläubigen aus?

Aufgabe 4. Nennen Sie alle Quellen der kirchlichen Profite!

Aufgabe 5. Finden Sie den entsprechenden Titel für diesen Text!

Aufgabe 6. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem des Textes!

TEXT

Die Kommunisten, die in der Orthodoxie nur eine Ideologie für die nationale Vereinigung sehen, waren schnell dabei, sich mit den nationalistischen Kräften der Kirche zu verbunden. Ihre Zeitungen informieren detaillierter als alle anderen über die Wiedergeburt des religiösen Bewußtseins der Nation. Kommunistenchef Sjuganow setzt in seinen programmatischen Reden auf die Kontinuität der Geschichte Rußlands „Die russische Idee hat zwei Grundfesten - die Geistigkeit der russischen Orthodoxie und die Staatlichkeit der russischen Großmacht“. Der Nationalist Shirinowskij verkündet Ähnliches. Die Orthodoxie ist heute der Zement der nationalen Identität. Dank der kommunistischen und nationalistischen Opposition ist vor einem Jahr ein neues Religionsgesetz vom Parlament verabschiedet worden. Die Präambel des neuen Gesetzes über

die „Freiheit des Gewissens und religiöser Assoziationen“ bezeichnet die Orthodoxie „als untrennbaren Bestandteil des allrußländischen, historischen, geistigen und kulturellen Erbes“. Ziel des Religionsgesetzes ist: Rußland vor extremistischen, überwiegend aus dem Westen kommenden Sekten zu schützen. Nationalisten und Kommunisten verstehen das Gesetz als Teil des Kampfes für Rußlands Selbständigkeit gegenüber dem Westen. Deshalb waren sie zu keinem Kompromiß gegenüber religiösen Gemeinschaften aus dem Westen bereit, wie Protestanten oder Katholiken, die seither um ihre Strukturen in Rußland fürchten. Kommunistenchef Sjuganow argumentierte, das Gesetz beschneide die Rechte derer, „die bereits das Land der Russen aufgekauft haben und die jetzt kommen, um auch noch die Seelen der Russen zu holen“. General Lebed warnte vor einigen Jahren davor „Horden von Missionären und Diener anderer Religionen ins Land hineinzulassen, die Rußland fremd sind und aktiv ihre Anhänger unter unseren Bürgern rekrutieren“. Der Patriarch selbst scheute sich nicht, die Tätigkeit westlicher Missionäre im Rußland mit der NATO-Osterweiterung zu vergleichen.

Das Religionsgesetz verteidigt in den Augen vieler Russen ihre Kultur und Identität. Auch die von Jelzin geforderte „nationale Ideologie“, für die er im Sommer 1996 einen Wettbewerb ausschreiben ließ, appellierte an die Werte der Orthodoxie Guri Sudakow, der Gewinner des Wettbewerbs, stellt den spezifisch russischen Sinn für Gemeinschaft und die Seele der Orthodoxie dem westlichen Individualismus und Materialismus gegenüber. Die Gegenüberstellung von Osten und Westen ist symptomatisch. Auch das Religionsgesetz reflektiert auf bedenkliche Weise die in Rußland immer weiter um sich greifende antiwestliche Stimmung, und die Kirche läßt sich immer mehr als ihr Ventil benutzen.

Verglichen mit dem neuen Religionsgesetz, war das am 1. Oktober 1990 unter Gorbatschow verabschiedete Gesetz „Über die Gewissensfreiheit und die religiösen Vereinigungen“ geradezu liberal. Der Staat durfte danach nicht mehr in die religiösen Angelegenheiten eingreifen.

Deshalb, so wird heute argumentiert, stand verschiedenen religiösen und pseudoreligiösen Gruppen, Vereinigungen und Sekten der Eingang nach Rußland offen. Und da kann nach Meinung vieler nur das Justizministerium helfen, in dessen Kompetenz jetzt das kirchliche und religiöse Leben fällt. Übersehen wird, daß die Verbreitung der Sekten ebenso wie das Interesse der Öffentlichkeit am Okkulten, Magischen, Exotischen die Orientierungskrise der Gesellschaft und ihr Bedürfnis nach religiösem Halt widerspiegelt.

„Zeit“ 5/2004

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text, gliedern Sie den Text ein und betiteln Sie jeden Teil des Textes!

Aufgabe 2. Berichten Sie über die Informationen, die Sie aus dem Text geschöpft haben!

Aufgabe 3. Finden Sie die Sätze, die das neue Religionsgesetz, die Orthodoxie charakterisieren!

Aufgabe 4. Welche Politiker werden im Text erwähnt? Charakterisieren Sie ihre Äußerungen!

Aufgabe 5. Nennen Sie die Thesen, mit denen Sie einverstanden sind oder gegen die Sie bestimmte Einwände haben!

Aufgabe 6. Nehmen Sie Stellung!

- Die Orthodoxie ist heute der Zement der nationalen Identität.

- Der Patriarch selbst scheute sich nicht, die Tätigkeit westlicher Missionäre in Rußland mit der NATO-Osterweiterung zu vergleichen.

- Der Staat durfte danach nicht mehr in die religiösen Angelegenheiten eingreifen.

- Deshalb, so wird heute argumentiert, stand verschiedenen religiösen und pseudoreligiösen Gruppen, Vereinigungen und Sekten der Eingang nach Rußland offen.

Aufgabe 7. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem des Artikels!

TEXT

Europa der Worte, Europa der Taten

Von Nikolaus Blome

Dass Europa an den Menschen vorbei gestaltet und verwaltet wird - der Vorwurf ist alt und meistens ziemlich wohlfeil. Aber manchmal trifft er eben doch: Wenn notwendiger Streit vor der interessierten Außenwelt gleichsam weggeschlossen wird hinter bleischerer Seminarsemantik. So auch jetzt: Von „Föderation souveräner Nationalstaaten“ über „Staatenbund“ und „Bundesstaat“ bis hin zu „Föderation, gestützt auf Nationalstaaten“, wird in der großen Debatte um Europas endgültige politische Form inzwischen alles an Begriffen gehandelt. Gemeinsam haben sie eines: Es versteht sie fast niemand. Und wenn sich doch zwei finden, die damit etwas anfangen können dann meistens nicht dasselbe.

Diese Verwirrung der politischen Sprache hat auch das deutsch-französische Duett ergriffen. Als „Ohrfeige“ für die deutschen Pläne wurde gewertet, wie sich Frankreichs Premierminister Jospin zu einem „Bundesstaat“ nach womöglich deutschem Muster stellte. Ihm schwebte stattdessen eine „Föderation von Nationalstaaten“ vor, eine Art Staatenbund also.

Bricht damit die deutsch-französische Achse auseinander, ohne die Großes noch nie vorangekommen ist in Europa? Immerhin könnte Jospin gut und gerne der nächste Staatspräsident Frankreichs sein. Und tatsächlich klingt Bundesstaat ziemlich genau wie das Gegenteil von Staatenbund. Allein: Was Politologen an dem Gegensatz reizen mag, dürfte am Ende für das Werden der EU nicht viel mehr gewesen sein als eine mittelgroße Fußnote. Denn aus der EU wird weder das eine noch das andere. Aus der Europäischen Union wird,

wenn überhaupt, etwas „ganz Neues“, wie Altbundespräsident Roman Herzog sagt. Und er hat Recht.

Das soll die Reibung zwischen EU und Nationalem nicht leugnen. Natürlich steht der Nationalstaat in Konkurrenz zur nächsthöheren Ebene, der EU ebenso übrigens wie zur nächstunteren, den Regionen. Worum es dabei immer geht, ist Macht. Und die Macht hat, wer zuständig ist. Nicht „Bundesstaat“ oder „Staatenbund“, ist also die Frage, sondern „Wer macht was?“, wie es Frankreichs Staatspräsident Jacques Chirac in wunderbar verständlicher Klarheit genannt hat. Deutsche und französische Regierung begehen einen schweren strategischen Fehler, wenn sie als Erstes um das „Richtige“ aus einer Auswahl von traditionellen Etiketten streiten - für eine ganz neuartige Konstruktion.

In der Praxis dagegen unterscheiden sich der deutsche und der französische Ansatz nur in einem: Wo immer EU-Brüssel in Zukunft die Macht haben und zuständig sein soll, würde eine Bundesregierung im Zweifel die dort bestehenden überstaatlichen Institutionen wie die EU-Kommission mit dem „Regieren“ beauftragen. Die Franzosen dagegen würden im Zweifel rein zwischenstaatliche Lösungen bevorzugen - vorbei an der Kommission, abgeleitet aus ihrer ungebrochen nationalstaatlichen Tradition. Aber dieser Dissens ist zu überbrücken; schon jetzt gibt es zahlreiche Mischlösungen, Kompromisse eben. Auf welchen Feldern die EU aber zuständig sein oder nicht - das wird nicht nach den Kategorien von „Bundesstaat“ oder „Staatsbund“ entschieden, sondern hoffentlich recht nüchtern nach Vor- und Nachteil: Wer macht was - am besten? In diesem Schema denkt unausgesprochen auch.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Bestimmen Sie nach der Überschrift, wovon die Rede im Text ist!

Aufgabe 2. Lesen Sie den Text, bestimmen Sie das Thema und die Hauptgedanken!

Aufgabe 3. Gliedern Sie den Text ein und betiteln Sie jeden Teil des Textes!

Aufgabe 4. Geben Sie den Inhalt des Textes kurz russisch wieder!

Aufgabe 5. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem des Textes!

TEXT

Dritter Mann

Als der amerikanische Präsident und der deutsche Kanzler am vergangenen Donnerstag zusammensaßen, war es fast ein bißchen so wie in der schlimmen alten Zeit des Kalten Krieges: Der unsichtbare dritte aus dem Kreml war immer dabei.

Putin erhält von den beiden westlichen Regierungschefs trotz des schmutzigen Tschetschenien-Krieges einigen Vertrauensvorschuß. Nach dem wankel-

mütigen und unberechenbaren Jelzin, da waren sich der Amerikaner und der Deutsche bei ihrem zweieinhalbstündigen „Gedankenaustausch“ (Schröder) schnell einig, regiert nun ein Mann in Moskau, der endlich für Stabilität in dem wankenden Riesenreich sorgen konnte. Putin sei ohne Frage ein außergewöhnlich interessanter und fähiger Politiker, fand Clinton. Schröder stimmte zu.

Natürlich wissen die beiden, daß kurzfristig aus Rußland kein Rechtsstaat mit Gewaltenteilung wie in Europa und den USA zu machen sein wird, selbst wenn Putin von der „Diktatur des Rechts“ spricht die in Zukunft die gängige juristische Willkür und die Korruption bei Justizbehörden ablösen soll. Nur allzu schnell konnte dieser autoritäre Kurs zu Konflikten mit den Menschenrechten führen. Was tun?

Clinton, nach übereinstimmenden Berichten aus beiden Delegationen glänzend vorbereitet, empfahl Schröder ein Buch zur Lektüre, das ihm selbst zum besseren Verständnis des neuen Zaren verholten habe. Darin werde Putin als ein Mann beschrieben, der die Exzesse des Stalinismus zwar verurteile, ohne sich jedoch kategorisch vom zentralen Zwangssystem zu lösen.

Mit Genugtuung registrierten die Deutschen, daß es Clinton nicht darauf anlegte, den Kanzler zu belehren. Der US-Präsident berücksichtigt, daß Schröder im Verhältnis zu Rußland eine besondere Verantwortung zu übernehmen hat. Die Deutschen verstehen die Äußerungen des US-Präsidenten als Ermutigung. Deutschland solle bei der Heranführung Rußlands an den Westen eine Hauptrolle einnehmen, animierte der Amerikaner den Kanzler. Dafür wurden viel Zeit, Expertenwissen und vor allem jede Menge Geld gebraucht.

Der Testlauf beginnt am 15 Juni, wenn Putin Berlin besucht.

Jetzt sind - vor allem in der deutschen Wirtschaft - die Hoffnungen groß, daß Schröder den Russen darauf verpflichtet, endlich Planungssicherheit für Unternehmen in Rußland herzustellen. Den Industriebossen ist an einem prosperierenden Rußland gelegen - und sei es auf Staatskosten. Immer wieder rufen deutsche Firmenchefs im Kanzleramt an und drängen Schröder, er möge Moskau mit neuen Milliardenkrediten versorgen.

Wenn Putin, aus Madrid kommend, in der Woche nach Pfingsten in die deutsche Hauptstadt einschwebt, wird Schröder schon ein bisschen mehr wissen über seinen kühlen, schwer durchschaubaren Gast. Clinton, zu dem der Kanzler persönlich ein freundschaftliches Verhältnis gefunden hat, wird ihm von seinen Erfahrungen in Moskau berichten.

Der amerikanische Präsident bewegte sich im vereinigten Berlin mit einer Selbstverständlichkeit, als sei diese Stadt nie geteilt gewesen. Mit Putin wird das schwerer.

So schlug das deutsche Protokoll vor, daß Präsident und Kanzler einen Kranz in der Neuen Wache Unter den Linden niederlegen - in jener Gedenkstätte, der Helmut Kohl durch entpolitisierte Ausstattung gezielt jede historische Brisanz nahm.

Brück lehnten die Russen ab Stattdessen wollen sie am Treptower Ehrenmal im Osten Berlins der russischen Opfer des Faschismus gedenken. Hier hatten sich die russischen Besatzer 1994 zu dem eigens komponierten Lied „Lebe wohl, Deutschland“ im Stehschritt verabschiedet.

„Spiegel“ 23 / 2000

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text, gliedern Sie ihn ein, betiteln Sie jeden Teil!

Aufgabe 2. Erklären Sie die Bedeutung folgender Begriffe!

- der Vertrauensvorschuß;
- der unberechenbare Politiker;
- das wankende Riesenreich;
- die Gewaltenteilung;
- die Diktatur des Rechts;
- die Industriebosse.

Aufgabe 3. Was bedeuten für Sie die folgenden Sehenswürdigkeiten von Berlin?

- die Neue Wache;
- Unter den Linden;
- das Treptower Ehrenmal.

Aufgabe 4. Finden Sie im Text die Sätze, wo die Hauptgedanken des Textes zum Ausdruck kommen!

Aufgabe 5. Finden Sie die Sätze, wo der russische Präsident charakterisiert wird!

Aufgabe 6. Beantworten Sie die Fragen:

- Welche positiven Eigenschaften des russischen Präsidenten werden im Text hervorgehoben?
- Warum soll Deutschland bei der Heranführung Rußlands an den Westen eine Hauptrolle einnehmen?
- Worauf bestehen die deutschen Firmenchefs?
- Warum lehnten die Russen ab, einen Kranz in der Neuen Wache niederzulegen?

Aufgabe 7. Kommentieren Sie!

- „Der amerikanische Präsident bewegte sich im vereinigten Berlin mit einer Selbstverständlichkeit, als sei diese Stadt nie geteilt gewesen. Mit Putin wird das schwer.“

Aufgabe 8. Nehmen Sie Stellung!

- Die Russen lehnten ab, einen Kranz in der Neuen Wache niederzulegen. Stattdessen wollen sie am Treptower Ehrenmal im Osten Berlins der russischen Opfer des Faschismus gedenken. Hier hatten sich die russischen Besat-

zer 1994 zu dem eigens komponierten Lied „Lebe wohl. Deutschland“ im Stehschritt verabschiedet.

Aufgabe 9. Finden Sie einen anderen Titel für den Text!

Aufgabe 10. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem des Artikels!

TEXT

Strategie der Selbstbehauptung

von Helmut Schmidt

Wer sich die Entwicklung der Welt im Laufe der ersten Jahrzehnte des 21. Jahrhunderts vorstellt, der wird erkennen, dass auch die größten Staaten Europas ihre Interessen gegenüber den zukünftigen Weltmächten behaupten müssen. Neben die Supermacht USA wird die Weltmacht China treten. Russland wird - trotz seiner noch Jahrzehnte andauernden inneren Schwächen - Weltmacht bleiben. Japan wird eine Finanz-Weltmacht bleiben. Auch Indien kann eine Weltmacht werden; ebenso wie China wird Indien noch vor der Jahrhundertmitte 1500 Millionen Menschen umfassen. Brasilien kann sich zur Weltmacht entwickeln. Die Zahl der Nuklearwaffen-Staaten hat sich bereits auf acht vermehrt, sie könnte weiterhin ansteigen.

Fast überall in Asien und Afrika, zum Teil auch in Lateinamerika, schreitet das Bevölkerungswachstum dramatisch fort, während Europas Einwohnerzahlen eher abnehmen werden. In der Mitte des 21. Jahrhunderts werden sechsmal so viele Menschen auf der Erde leben wie noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

Die pro Person verfügbaren Anteile an Raum und Wasser werden weiter schrumpfen, dies wird viele Kriege in anderen Erdteilen nach sich ziehen. Die Fragen nach der Eindämmung der Kriege und Flüchtlingsströme, die Probleme der Rüstungsbegrenzung oder der Gestaltung der Entwicklungshilfe werden nach internationalen Lösungen rufen.

Weil eine steile Zunahme der Emission von Treibhausgasen die erschreckende Aussicht auf globale Erwärmung nebst Anstieg der Oberfläche der Ozeane eröffnet, wird eine auch nur einigermaßen ausreichende Erhaltung der globalen Umwelt nach internationalen Regeln verlangen. Die bisherige Erfahrung läßt erwarten, daß die Weltmächte egoistisch versuchen werden, die notwendigen Opfer von sich selbst abzuwenden. Dies ist ebenso für die Ordnung der globalen Finanzmärkte sowie auf den Feldern der nuklearen und strategischen Rüstungsbegrenzung zu befürchten.

Wie Macht und Einfluß künftig in der Welt verteilt sein werden, hat sich in den Klimakonferenzen oder während der Währungsturbulenzen und transnationalen Kreditkrisen der neunziger Jahre schon gezeigt. Weder Belgien noch Italien, weder Polen noch Schweden, weder Frankreich noch Deutschland - keiner der europäischen Staaten wird allein genug Gewicht haben, um seine legitimen Interessen angemessen zu verteidigen.

Für die Zukunft der EU wird das strategische Motiv der gemeinsamen Selbstbehauptung der europäischen Nationen und Staaten eine wachsende und schließlich überragende Bedeutung gewinnen. Wenn die Europäer gut beraten sind, so werden sie sich dabei weiterhin an die USA anlehnen, nicht aber sich von den Amerikanern abhängig machen. Manche weltstrategisch denkenden Amerikaner - einige Engländer folgen ihnen dabei - neigen heute dazu, ihre große und vitale Nation als die zukünftig einzige Weltmacht und die allein für globale Ordnung sorgende Macht anzusehen. Deshalb erscheint ihnen eine allzu selbstständige EU unerwünscht. Jedoch sind nicht alle machtpolitischen, sozial und wirtschaftspolitischen oder kulturellen Konzepte Amerikas für uns Europäer brauchbar. Die Franzosen spüren das etwas deutlicher als wir Deutschen. Aber auch hierzulande stört die weltpolitische Diskontinuität und Mehrdeutigkeit amerikanischer Weltpolitik: gegenüber Rußland oder China, gegenüber dem Islam und auch hinsichtlich der zukünftigen Aufgaben der NATO. Europa muß sich befähigen, auch gegenüber dem verbündeten und befreundeten Amerika mit einer gemeinsamen Stimme zu sprechen.

Das strategische Motiv der gemeinsamen Selbstbehauptung hat heute vor 50 Jahren im Beginn der (damals west-) europäischen Integration noch keine Rolle gespielt. Zwei andere strategische Motive waren entscheidend: die Schaffung einer Barriere gegen den Expansionismus der stalinschen Sowjetunion und die Einbindung Deutschlands - damals bloß Westdeutschlands. Beide Motive entsprangen, nach zwei Weltkriegen, der tief begründeten Sorge um die Erhaltung des Friedens in Europa. Das antisowjetische (oder antirussische) Motiv hat heute kaum noch Bedeutung. Das Motiv der Einbindung Deutschlands dagegen bleibt, wegen unserer Größe nach der Wiedervereinigung, auch im 21. Jahrhundert bedeutsam - ebenso wie die französische Einsicht, daß die Einbindung Deutschlands nur bei entsprechender Selbsteinbindung Frankreichs möglich ist. Inzwischen ist zusätzlich schon lange die Einsicht in den großen sozialökonomischen Vorteil der Wirtschafts- und Währungsunion zu einem strategischen Motiv der europäischen Staatsmänner geworden. Im 21. Jahrhundert wird das Motiv der Selbstbehauptung hinzutreten.

„Die Zeit“ 21.10.1999

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text und bestimmen Sie die Hauptgedanken des Textes!

Aufgabe 2. Gliedern Sie den Text ein und betiteln Sie jeden Teil!

Aufgabe 3. Finden Sie in jedem Absatz. Sätze, wo die Hauptgedanken zum Ausdruck kommen!

Aufgabe 4. Fassen Sie den Inhalt des Textes kurz!

Aufgabe 5. Schreiben Sie aus jedem Teil Schlüsselwörter heraus!

Aufgabe 6. Rekonstruieren Sie anhand der herausgeschriebenen Schlüsselwörter den Text!

Aufgabe 7. Welche Äußerungen des Autors teilen Sie völlig?

Aufgabe 8. Welche Behauptungen des Autors halten Sie für übertrieben?

Aufgabe 9. Kommentieren Sie!

- „Die Europäer werden sich dabei weiterhin an die USA anlehnen, nicht aber sich von den Amerikanern abhängig machen. Manche weltstrategisch denkenden Amerikaner neigen heute dazu, ihre große und vitale Nation als die zukünftig einzige Weltmacht und die allein für globale Ordnung erscheint ihnen eine allzu selbständige EU unerwünscht.“

- “Das Motiv der Einbindung Deutschlands dagegen bleibt, wegen unserer Größe nach der Wiedervereinigung, auch im 21. Jahrhundert bedeutsam - ebenso wie die französische Einsicht, daß die Einbindung Deutschlands nur bei entsprechender Selbsteinbindung Frankreichs möglich ist.”

Aufgabe 10. Schreiben Sie ein Kurzreferat zum Problem des Artikels!

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вейзе А.А. Обучение реферированию иноязычного текста. Минск, 1980. С.31.
2. Einführung in die Fachsprache der Betriebswirtschaft von Rosemarie Buhlmann und Anneliese Fearn. Goethe-Institut, München 1991.
3. Grundwissen Betriebswirtschaft von Bernd Weidmann. Erst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, Stuttgart. Dresden 1991.
4. Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. М., 1992. С. 18-22.
5. Леонов В.П. Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов. Л., 1982. С.5, 38, 43
6. Markt. Handbuch für Osteuropa und Zentralasien. Goethe-Institut. Markt-Verlag, Moskau 1999.
7. Минина Н.М. Unternehmen und Betrieb. Предприятие и производство. Уч. пос. по нем. экономическому языку – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 1999, 96 с.
8. Соловьев В.И. Составление и редактирование рефератов. – Жанры информативной литературы. Обзор. Реферат. М., 1983. С. 245-273.
9. Стрелковский Г.М., Латышева Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.
10. Tatsachen über Deutschland. Bertelsmann Lexikon Verlag, 2000.
11. Немецко-русский словарь по бизнесу. Сост. Никифорова А.С. М., «Словари», 1993.
12. Немецко-русский финансово-кредитный словарь под ред. к. э. н. А.Е. Завьялова, М., «Финансы и статистика», 1992.
13. Gerhard Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Neu herausgegeben von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“. Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997.
14. www.magazine-deutschland.de

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	3
I. Реферирование. Теоретический обзор.....	5
1.1. Понятие «реферат».....	5
1.2. Функции рефератов.....	5
1.3. Типы рефератов по охвату источников.....	6
1.4. Смысловое свертывание текста.....	7
1.5. Целевые установки реферирования.....	7
1.6. Способы изложения информации в реферате.....	7
1.7. Основные этапы реферирования.....	8
1.8. Особенности реферирования иностранных источников.....	9
1.9. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.....	11
Вопросы для самоконтроля.....	20
Практическая часть.....	21
Lektion 1.....	21
Lektion 2.....	22
Lektion 3.....	24
Lektion 4.....	27
Lektion 5.....	30
II. Аннотирование. Теоретический обзор.....	35
2.1. Понятие аннотация. Функции аннотации.....	35
2.2. Принципиальная разница между аннотацией и рефератом.....	36
2.3. Отбор материалов для аннотирования.....	36
2.4. Виды аннотаций.....	37
2.5. Этапы аннотирования.....	40
2.6. Методы изложения информации в аннотации.....	41
2.7. Специфика языка и стиля аннотации.....	41
2.8. Работа с заголовками.....	43
2.9. Особенности аннотации на периодические и продолжающиеся издания.....	43
2.10. Объем аннотации. Оформление и расположение аннотации... Вопросы для самоконтроля.....	44
III. Тексты для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования.....	46
Список рекомендуемой литературы.....	80

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Наталья Алексеевна Фролова

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ ПО
СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Учебное пособие

Под редакцией автора
Темплан 2006 г., поз. № 32.
Лицензия ИД № 04790 от 18 мая 2001 г.
Подписано в печать 12. 04. 2006 г. Формат 60×84 ¹/₁₆.
Бумага листовая. Гарнитура "Times".
Усл. печ. л. 5,19. Усл. авт. л. 5,0.
Тираж 75 экз. Заказ № 21

Волгоградский государственный технический университет
400131 Волгоград, просп. им. В. И. Ленина, 28.
РПК «Политехник»
Волгоградского государственного технического университета
400131 Волгоград, ул. Советская, 35.